Number 7

MORANG'S LITERATURE SERIES

La Grammaire

par

Eugène Labiche

Edited by

VICTOR DE BEAUMONT, M.A.

MORANG EDUCATIONAL
COMPANY LIMITED

Price 15 cents

Morang's Literature Series

GENERAL EDITOR

JOHN C. SAUL, M.A.

1. **High School Poetry Book, Part I.** Edited with notes by W. J. Sykes, B.A., English Specialist, Collegiate Institute, Ottawa.

2. **High School Poetry** ... **II.** Edited with notes by W. J. Sykes, B.A

3. **Poems of the L**... ...ted with notes by J. E. Wetherell, ...ools for Ontario.

4. **Selections fr**... ...es by John C. Saul, M.A.

5. **High School** ... ...otes by F. F. Macpherson, I... ...School, Hamilton.

6. **Modern Engl**... ...otes by F. F. Macpherson, ...

7. **Selections fr**... ...with notes by Andrew Steve... ...ormal School, London.

8. **Selections fr**... ...ters. Edited with notes by ... ...cipal, Moulton College, Tor...

9. **Selections fr**... ...ted with notes by E. A. Har...

10. **Selections f**... ...ith notes by Alexander M... ...chools, Peterborough.

11. **Selections fr**... Edited with notes ... School, London. *In pre*...

12. **High School** ... ...d with notes by John C. S...

13. **High School** ... ...ith notes by O. J. Steve... ...f Pedagogy, Queen's Univ...

14. **High School Prose Book, Part II.** Edited with notes by O. J. Stevenson, M.A., D.Pæd.

15. **Kingsley's The Heroes.** Edited with notes by John C. Saul, M.A.

16. **Narrative Poems.** Edited with notes by John C. Saul, M.A.

17. **Hawthorne's Wonder Book.** Edited with notes by John C. Saul, M.A.

18. **Selections from Longfellow.** Edited with notes by John C. Saul, M.A.

19. **Hawthorne's Tanglewood Tales.** Edited with notes by John C. Saul, M.A.

20. **Shakespeare's Merchant of Venice.** Edited with notes by Miss Gertrude Lawler, M.A., English Specialist, Harbord Collegiate Institute, Toronto.

21. **Shakespeare's Julius Cæsar.** Edited with notes by F. C. Colbeck, B.A., Principal, Humberside Collegiate Institute, Toronto.

22. **Shakespeare's As You Like It.** Edited with notes by J. F. Van Every, B.A., English Specialist, Collegiate Institute, Owen Sound.

23. **Shakespeare's Macbeth.** Edited with notes by Miss A. E. Allin, M.A., formerly English Specialist, High School, Lindsay.

24. **Public School Poetry Book, Part I.** Edited with notes by J. F. White, B.A., LL.D., Principal, Provincial Normal School, Ottawa, and W. J. Sykes, B.A.

25. **Public School Poetry Book, Part II.** Edited with notes by J. F. White, B.A., LL.D., and W. J. Sykes, B.A.

26. **Public School Poetry Book, Part III.** Edited with notes by J. F. White, B.A., LL.D., and W. J. Sykes, B.A.

27. **Scott's, The Lay of the Last Minstrel.** Edited with notes by John C. Saul, M.A.

28. **High School Reading Book.**

29. **Longer Narrative Poems.** Edited with notes by John Jeffries, B.A., English Specialist, Jarvis Collegiate Institute, Toronto.

30. **Selections from Browning and Tennyson.** Edited with notes by John C. Saul, M.A.

MORANG'S MODERN LANGUAGE SERIES

LA GRAMMAIRE

BY

EUGÈNE LABICHE

EDITED

WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

VICTOR DE BEAUMONT

ASSOCIATE PROFESSOR OF FRENCH IN VICTORIA COLLEGE
UNIVERSITY OF TORONTO



TORONTO
MORANG EDUCATIONAL COMPANY LIMITED
1910

INTRODUCTION

Eugène Labiche was born in Paris in 1815. He studied at the Collège Bourbon and the École de Droit. Like many other French men of letters, he was trained to practise law and drifted into authorship, which at first took the form of articles and brief stories in various newspapers. His earliest play, a vaudeville, was staged in 1838, and was followed by about one hundred and fifty light comedies through the course of four decades. Though many of these comedies are as short as *la Grammaire*, the majority are two or three times as long.

In 1876 Labiche realized that his latest productions were meeting with declining popular favor, and abstained from further play writing. His *Théâtre Complet* appeared in print in 1878–79. Its publication was due to the insistent urging of his friend Émile Augier, a distinguished dramatist. In spite of its title, it contains only a third of the plays Labiche had written. The appearance of these ten volumes containing his best comedies was the occasion of a review of his work as a whole by the critics, and a general discussion of its value. His election to membership in the French Academy followed in 1880. It is questionable whether his comedies entitled him to this distinction. Labiche was inclined to think the honor undeserved. He died in Paris in 1888.

Labiche's sole object in dramatic composition is to amuse his audience. Unflagging fun is supplied in his best plays by combining lively movement and bright dialogue with droll characters and grotesque situations. Such comedies are *le Chapeau de paille d'Italie, l'Affaire*

de la rue de Lourcine, la Cagnotte, [illegible] *la Grammaire.* He makes many foibles and [illegible]dities of human nature contribute to the stream of merriment. In other plays he depicts graver defects of character, sometimes even vices, as in *le Misanthrope et l'Avergnat, le Voyage de M. Perrichon* (his most famous play), *la Poudre aux yeux, les Petits Oiseaux, le Plus heureux des trois,* and *les Trente Millions de Gladiator.* In these his insight into human nature shows itself more clearly. But here again the subjects are treated, not with satire, but in a kindly genial spirit, often with gayety. His comedy may by chance point a moral, but only incidentally. He has little desire and makes no effort to teach moral lessons.

At two points in *la Grammaire* the attempt is made to intensify the mirthful sport by means of brief songs in which the characters join. These almost negligible choruses cause the play to be called a *comédie vaudeville.* It is really a farce. Its language is, in the main, the homely conversation of persons of very ordinary station. A faithful translation should strive to reproduce this type, and make each expression suit the character of its utterer. This is particularly true of the interjections. The meaning of many French interjections may be varied by changing the intonation and the accompanying gesture. Sometimes a similar use of intonation affords the best translation; sometimes a sentence of several words is required to express the force of the original. In translating, the student should always look to the spirit of the situation for guidance in choosing equivalent English expressions.

References in the footnotes appended to the text are to Fraser and Squair's "High School French Grammar."

It has seemed desirable to include in the notes frequent directions to consult the vocabulary for words and phrases which the student has probably met before,

but is likely not to understand exactly in the connection in which they occur.

Likewise, in the vocabulary, under each irregular verb is given the section in the grammar in which the conjugation of the verb is set forth. The student should learn these verbs as they appear. It is hoped that these features will be found helpful.

LA GRAMMAIRE

COMÉDIE-VAUDEVILLE EN UN ACTE

PAR

EUGÈNE LABICHE

Représentée pour la première fois, à Paris, sur le théâtre du Palais-Royal, le 28 juillet 1867

Collaborateur : M. A. JOLLY

PERSONNAGES

FRANÇOIS CABOUSSAT, ancien négociant.
POITRINAS, président de l'Académie d'Étampes.
MACHUT, vétérinaire.
JEAN, domestique de Caboussat.
BLANCHE, fille de Caboussat.

La scène se passe à Arpajon, chez Caboussat.

LA GRAMMAIRE

Un salon de campagne, avec trois baies[1] ouvertes sur un jardin. Portes latérales au premier plan.[2] À gauche, près de la porte, un buffet. À droite, sur le devant de la scène, une table. Au fond, une autre table, sur laquelle se trouvent des tasses.

SCÈNE PREMIÈRE

JEAN, *puis* MACHUT, *puis* BLANCHE

Au lever du rideau, Jean range de la vaisselle devant un buffet qui se trouve[3] à gauche, au premier plan.

JEAN. L'ennui de la vaisselle quand on l'a rangée, c'est qu'il faut la déranger.[4] (*Un saladier lui échappe des mains*[5] *et se casse.*)[6]

MACHUT, *entrant.* Paf!

JEAN. Sacrebleu![7] le saladier doré!

---

[1] *baies.* French windows usually have the sashes hinged at the side, swing open in the middle, and very frequently reach to the floor when giving on a balcony or garden. The opening made or left in a wall for a doorway or window is called a *baie.* The regular term for 'bay-window' is *fenêtre en saillie.*

[2] *plan.* The foreground, middle distance, and background of a landscape or of the stage are called respectively the *premier plan, deuxième plan,* and *troisième plan* or *fond.* In the simple arrangement needed for *la Grammaire,* the stage is thought of as divided into two lateral sections or *plans.*

[3] *se trouve.* See § 246, 2 and vocabulary.

[4] *L'ennuie . . . déranger.* "The bother with dishes is that after being set in order they must be put out of order."

[5] *lui . . . mains.* See § 328 and subsection *a.*

[6] *se casse.* See § 246, 1.

[7] *Sacrebleu.* Denotes vexation and alarm. Translate "Confound it!"

MACHUT. Tu travailles bien,[1] toi ![2]

JEAN. Ah ! ce n'est que le vétérinaire ! . . . Vous m'avez fait peur.

MACHUT. Qu'est-ce que[3] va dire monsieur Caboussat, ton maître, en voyant cette fabrique de castagnettes ?[4]

JEAN, *ramassant les morceaux.* Il ne la verra pas . . . j'enterre les morceaux au fond du jardin . . . j'ai là une petite fosse . . . près de l'abricotier . . . c'est propre et gazonné.

BLANCHE, *entrant par la droite, premier plan.* Jean ! (*Apercevant Machut.*) Ah ! bonjour, monsieur Machut.

MACHUT, *saluant.* Mademoiselle[5] . . .

BLANCHE, *à Jean.* Tu n'as pas vu le saladier doré ?

JEAN, *cachant les morceaux dans son tablier.* Non, mademoiselle.

BLANCHE. Je le cherche pour y mettre des fraises.

JEAN. Il doit être resté[6] dans le buffet de la salle à manger.

---

[1] *bien.* Not 'well,' but 'hard.' "You are industrious." The humor lies merely in the contrast between the commendation of John's diligence and the results of his so-called industry.

[2] *toi.* To render the force of *toi* emphasize the pronoun subject or add 'you are.' See § 372, and subsection 2.

[3] *Qu'est-ce que.* 'What' as subject is *qu'est-ce qui*, as object or predicate nominative *qu'est-ce que.* 'Who' as subject is *qui est-ce qui*' and as object or predicate nominative *qui est-ce que.* These expressions are never used in indirect discourse.

[4] *fabrique de castagnettes.* Castanets are small shells of hard wood used in Spanish speaking countries to beat time to music or dancing. They are rattled in pairs in the palm of the hand, somewhat like minstrels' clappers or 'bones.' The bowl has broken into many similarly curved pieces, which rattle in John's apron as he goes about picking them up. In using "factory" and "castenet," an industrial product, Machut continues teasing John about his industry.

[5] Notice that the common noun 'young lady' is *demoiselle. Mademoiselle* is used when addressing the person or before a name. There is the same distinction in use between *dame* and *madame.*

[6] *doit être resté.* Present infinitive with a past participle used as an

BLANCHE. Je vais voir . . . C'est étonnant la quantité de vaisselle qui disparaît . . .

JEAN. On ne casse pourtant rien . . . (*Blanche sort par la gauche, premier plan.*)

SCÈNE II

JEAN, MACHUT, *puis* CABOUSSAT

MACHUT. Ah bien ! tu as de l'aplomb, toi !

JEAN. Dame,[1] si elle savait que son saladier est cassé . . . ça lui ferait de la peine, à cette demoiselle.

MACHUT. Ah çà ! je viens pour[2] la vache . . .

JEAN. Oh ! c'est inutile.

MACHUT. Pourquoi ?

JEAN. Elle est morte . . . Il paraît qu'elle avait avalé un petit morceau de carafe . . . mal enterré.

MACHUT. Ah ! voilà ! tu ne creuses pas assez.

JEAN. C'est vrai . . . mais il fait si chaud depuis[3] un mois !

MACHUT. Ah çà ! c'est aujourd'hui le grand jour ! ton maître doit être dans tous ses états.[4]

JEAN. Pourquoi ?

MACHUT. C'est dans deux heures qu'on va élire le président du comice agricole d'Arpajon.[5]

---

adjective, not perfect infinitive. "It must be still in the dining-room sideboard." 'It must have stayed' would be *il a dû rester*.

[1] *Dame.* See vocabulary. Here *dame* merely strengthens what follows. Translate "why."

[2] *pour.* "on account of." 'To come for' is *venir chercher*.

[3] On the tense employed with *depuis, il y a,* and *voilà* consult §§ 257, 2 and 258, 4.

[4] *être . . . états.* "Must be in a great state of excitement."

[5] *Arpajon.* Population under three thousand. A plain country town, a little over twenty miles south of Paris, and the center of a farming district.

JEAN. Croyez-vous que monsieur Caboussat soit renommé[1] ?

MACHUT. Je n'en doute[2] pas. J'ai déjà bu treize verres de vin à son intention.[3]

JEAN. Vrai ? Eh bien, ça ne paraît pas.

MACHUT. Je cabale pour ton maître. C'est juste, j'ai la pratique de la maison.

JEAN. Il a un concurrent qui est un malin, monsieur Chatfinet,[4] un ancien[5] avoué . . . Depuis un mois il ne fait que causer avec les paysans . . .

MACHUT. Il fait mieux que ça. Dimanche dernier, il a été[6] à Paris, et il en est revenu avec une cinquantaine[7] de petits ballons rouges qui s'enlèvent tout seuls . . . et il les a distribués gratis aux enfants de la classe agricole.

JEAN. Ah ! c'est très fort !

MACHUT. Oui, mais j'ai paré le coup . . . j'ai répandu le bruit que les ballons attiraient[8] la grêle . . . et on les a tous[9] crevés.

JEAN. Quel diplomate que ce père[10] Machut !

MACHUT. Nous ne voulons[11] pas de Chatfinet . . . À bas Chatfinet ! un intrigant[12] . . . qui fait venir d'Étampes[13] son vétérinaire !

---

[1] *soit renommé*. See vocabulary. For subjunctive see § 269, 6. For the time expressed by the tense see § 273, 1, 2, 3 and *Obs.*

[2] *en doute*. See § 296, 1.

[3] *intention*. See vocabulary.

[4] *Chatfinet*. A descriptive name, 'Slycat.'

[5] *ancien*. See vocabulary.

[6] *a été*. "Went."

[7] *cinquantaine*. See § 423.

[8] *attiraient*. See § 258, 5.

[9] *tous*. When *tous* is used as a pronoun its *s* is pronounced.

[10] *père*. See vocabulary.

[11] *voulons*. See vocabulary.

[12] *intrigant*. The participle is *intriguant*. See § 286, 1, *a*.

[13] *Étampes*. A manufacturing town about thirty-two miles south of Paris, with a population of between eight and nine thousand.

JEAN. Ah! voilà![1]

MACHUT. Ce qu'il nous faut, c'est monsieur Caboussat . . . un homme sobre . . . et instruit! . . . car on peut dire que c'est un savant, celui-là!

JEAN. Quant à ça . . . Il reste des heures entières dans son cabinet avec un livre à la main . . . l'œil fixe . . . la tête immobile . . . comme s'il ne comprenait pas.

MACHUT. Il réfléchit.

JEAN. Il creuse[2] . . . (*Apercevant Caboussat.*) Le voici . . . (*Montrant les morceaux du saladier.*) Je vais faire comme lui, je vais creuser. (*Il sort par le pan coupé de gauche.*)

SCÈNE III

MACHUT, CABOUSSAT

Caboussat entre par la droite, premier plan, un livre à la main et plongé dans sa lecture.[3]

MACHUT, *à part.* Il ne me voit pas . . . il creuse.

CABOUSSAT, *lisant et à lui-même.*

" *Nota.* — On reconnaît mécaniquement que le participe suivi d'un infinitif est variable quand on peut tourner[4] l'infinitif par le participe présent."[5] (*Parlé.*) Il faut

---

[1] *Ah! voilà!* "So, that's it!" Machut's spite against Chatfinet is explained,

[2] *creuse.* *Creuser* has two meanings, 'to dig' and 'to think hard.' John's pun can be approximated in college students' slang where 'dig' means 'to study hard.'

[3] *lecture.* See vocabulary.

[4] *tourner.* See vocabulary.

[5] *On . . . présent.* The rule which pupils learn in France for the matter treated in § 292, 4 and subsection *a*. Apply the rule to *C'est la dame que j'ai entendue chanter* and *C'est la chanson que j'ai entendu chanter.* In the first example *chanter* could be replaced by the present participle, but 'singing' would be impossible in the second.

tourner l'infinitif par le participe . . . Ah! j'en ai mal à la tête![1]

MACHUT, *à part.* Je parie que c'est du latin . . . ou du grec. (*Il tousse.*) Hum! hum!

CABOUSSAT, *cachant vivement son livre dans sa poche.* Ah! c'est toi, Machut?

MACHUT. Je vous dérange, monsieur Caboussat?

CABOUSSAT. Non . . . je lisais . . . Tu viens pour la vache?

MACHUT. Oui . . . et j'ai appris l'événement.

CABOUSSAT. Un morceau de verre . . . est-ce drôle?[2] Une vache de quatre ans.

MACHUT. Ah! monsieur, les vaches . . . ça avale du verre à tout âge . . . J'en ai connu une qui a mangé une éponge à laver les cabriolets[3] . . . à sept ans! Elle en est morte.

CABOUSSAT. Ce que c'est que notre pauvre humanité![4]

MACHUT. Ah çà! j'ai à vous parler de votre élection . . . ça marche.

CABOUSSAT. Ah! vraiment? Ma circulaire a été goûtée?

MACHUT. Je vous en réponds! . . . On peut dire qu'elle était joliment troussée, votre circulaire! Je compte sur une forte majorité.

CABOUSSAT. Tant mieux! quand cela ne serait[5] que pour faire enrager Chatfinet, mon concurrent.

MACHUT. Et puis, savez-vous que nommé, pour la

---

1 *j'en . . . tête.* See vocabulary under *tête.*

2 *est-ce drôle?* "Isn't it queer?"

3 *à . . . cabriolets.* See § 279 and subsection 4.

4 *Ce que . . . humanité!* Supply *voilà* as the first word. "That is the way with our poor human kind!" The farcical application of this much-used expression is designed to continue the laugh aroused by the absurd seriousness of Machut's mock science.

5 *quand . . . serait.* See § 265, 6.

seconde fois, président du comice agricole d'Arpajon, vous pouvez aller loin[1] . . . très loin.

CABOUSSAT. Où çà ?[2]

MACHUT. Qui sait ? . . . Vous êtes déjà du conseil municipal[3] . . . Vous deviendrez peut-être notre maire un jour !

CABOUSSAT. Moi ?[4] Oh ! quelle idée ! . . . D'abord, je ne suis pas ambitieux . . . et puis la place est occupée par monsieur Rognat, depuis trente-cinq ans.

MACHUT. Raison de plus ! chacun son tour . . . il y a assez longtemps qu'il est là ! . . . Entre nous, ce n'est pas un homme fort ni[5] instruit . . .

CABOUSSAT. Mais cependant . . .

MACHUT. D'abord . . . il ne sait pas le grec . . .

CABOUSSAT. Mais il n'est pas bien nécessaire de savoir le grec pour être maire d'Arpajon.

MACHUT. Ça ne peut pas nuire . . . Voyez-vous, moi, je cause avec l'un et avec l'autre . . . j'entends bien des[6] choses . . . et je vous prédis qu'avant peu vous ceindrez l'écharpe municipale.[7]

CABOUSSAT. Je ne le[8] désire pas . . . je ne suis pas ambitieux . . . mais cependant je reconnais que, comme maire, je pourrais rendre quelques services à mon pays.

MACHUT. Parbleu ! et vous ne vous arrêterez pas là.

CABOUSSAT. Certainement, une fois maire . . .

MACHUT. Vous deviendrez conseiller d'arrondissement.

---

[1] *aller loin.* See vocabulary under *aller*.
[2] *Où çà ?* Colloquial for *où*.
[3] *êtes . . . municipal.* See vocabulary under *conseil*.
[4] *Moi ?* See § 372, 1.
[5] *ni.* See § 457, 2.
[6] *des.* See § 325, 1, *b*.
[7] *écharpe municipale.* The scarf a French mayor wears on public occasions in token of his office.
[8] *le.* This refers to the last verb, not to *écharpe*.

CABOUSSAT. Franchement, je ne m'en crois pas indigne . . . et après ?

MACHUT. Conseiller général.

CABOUSSAT. Oh ! non, c'est trop ! . . . et après ?

MACHUT. Qui sait ? . . . député, peut-être.

CABOUSSAT. J'aborderais la tribune ![1] . . . et après ?

MACHUT. Ah ! dame ! . . . après . . . je ne sais pas !

CABOUSSAT, *à lui-même.* Conseiller général . . . député ! (*Se ravisant, et avec tristesse.*) Mais non, ça ne se peut pas ! j'oublie que ça ne se peut pas.

MACHUT. Mais il faut commencer par le commencement . . . être d'abord président du comice . . . J'ai vu les principaux électeurs . . . ça bouillonne.

CABOUSSAT. Ah ! . . . ça bouillonne . . . pour moi ?

MACHUT. Tout à fait . . . Par exemple,[2] il y a le père[3] Madou qui vous en veut[4] . . .

CABOUSSAT. À moi ? . . . Qu'est-ce que je lui ai fait ?

MACHUT. Il vous trouve fier.

CABOUSSAT. S'il est possible ![5] Je ne le rencontre pas sans lui demander des nouvelles de sa femme . . . à laquelle je ne m'intéresse pas du tout.

MACHUT. Oui . . . vous êtes gentil pour sa femme . . . mais pas pour ses choux . . .

CABOUSSAT. Comment ?

MACHUT. Il en a fait un arpent pour ses vaches . . . il prétend[6] que vous êtes passé devant[7] dix fois, et que

---

[1] *J'aborderais la tribune !* Literally, "I should mount the speaker's platform !" It is the practice for a member speaking in the *Chambre des Députés* to address the other members from a platform provided for that purpose. Translate, "I should take part in the discussions in the House !"

[2] *Par exemple.* "To be sure."

[3] *père.* See vocabulary.

[4] *en veut.* See vocabulary under *en*, and § 367, *a*.

[5] *S'il est possible.* See vocabulary under *possible*.

[6] *prétend.* *Prétendre* does not mean 'pretend.' See vocabulary.

[7] *devant.* See § 372, 6, *note*.

vous ne lui avez jamais dit : « Ah ! voilà de beaux choux ! » Comme président du comice, il soutient que c'était votre devoir.

CABOUSSAT. Ma foi : à te parler franchement, je ne les ai pas regardés, ses choux.

MACHUT. Faute ![1] . . . faute ! . . . Chatfinet, votre concurrent, a été plus malin, il lui a dit ce matin : « Mon Dieu ![2] les beaux choux ! »

CABOUSSAT. Il a dit cela, l'intrigant ?

MACHUT. Vous feriez bien d'aller voir le père Madou, en voisin[3] . . . et de lui toucher[4] un mot de ses choux . . . sans bassesse ! Je ne vous conseillerai jamais une bassesse !

CABOUSSAT. Tout de suite ! J'y vais tout de suite ! (*Appelant.*) Jean !

JEAN, *entrant par le pan coupé de droite.* Monsieur !

CABOUSSAT *va à Jean.* Mon chapeau neuf . . . dépêche-toi ! . . . (*Jean sort par la porte latérale, à droite.*)

MACHUT. Je vais avec vous . . . je vous donnerai la réplique.[5]

JEAN, *apportant le chapeau.* Voilà, monsieur.

CABOUSSAT. Une idée . . . Je vais lui en demander de la graine, de ses choux.[6]

MACHUT. Superbe !

---

[1] *Faute !* See § 330, 5.

[2] *Mon Dieu !* See vocabulary under *Dieu*.

[3] *en voisin.* See vocabulary under *en*.

[4] *toucher.* See vocabulary.

[5] *donnerai la réplique.* See vocabulary under *réplique*. Machut means that he will guide the conversation so as to give Caboussat occasion to praise the cabbages without seeming to have come for that purpose.

[6] *en . . . choux.* Here *de la graine* is partitive, and *de ses choux* adds nothing to what is already expressed by *en*. Pleonasm of this kind is frequent in French conversation.

CHŒUR

CABOUSSAT, JEAN, MACHUT

AIR *d'une femme qui bat son gendre*

L'électeur est fragile,
Et pour qu'il vote bien,
Il nous faut être habile
Et ne négliger rien

(*Caboussat et Machut sortent par le fond.*)

SCÈNE IV

JEAN, *puis* POITRINAS, *puis* BLANCHE

JEAN, *seul.* Monsieur met son chapeau neuf pour aller chercher de la graine de choux . . . quelle drôle d'idée![1]

POITRINAS *paraît au fond, une valise à la main, par le pan coupé gauche.* M. Caboussat, s'il vous plaît?

JEAN, *à part.* Un étranger!

POITRINAS. Annoncez-lui M. Poitrinas, premier président de l'Académie d'Étampes.[2]

JEAN, *haut.* Il vient de sortir;[3] mais il ne tardera pas à rentrer.

POITRINAS. Alors, je vais l'attendre[3] . . . (*Lui donnant sa valise.*) Débarrasse-moi de ma valise.

---

[1] *quelle drôle d'idée!* See vocabulary under *drôle*.

[2] *premier . . . Étampes.* The associate justices of a French superior court are called *présidents* and the chief justice *premier président*. As in English, *président* and *vice-présidents* are regularly used when speaking of societies.

The object of the expression is to make Poitrinas ridiculous at the outset, and thus prevent any sympathy in the audience for the pompous president of this Pickwickian academy. Labiche satirized unpractical science in many plays, in the persons of statisticians, antiquarians, etc.

[3] *vient de sortir. vais l'attendre.* See § 230, 8 and 9.

Jean. Ah! comme ça, monsieur va rester ici?[1] (*Il va mettre la valise sur une chaise au fond.*)

Poitrinas. Probablement.

Jean, *à part.* Bien! une chambre à faire![2]

Poitrinas. J'apporte à mon ami Caboussat une nouvelle . . . considérable.

Jean, *curieux.* Ah! laquelle?

Poitrinas. Ça ne te regarde pas . . . Comment se porte mademoiselle Blanche, sa fille?

Jean. Très bien, je vous remercie . . .

Poitrinas. Je ne l'ai pas beaucoup regardée quand elle est venue cet été à Étampes, cette chère enfant . . . Je venais de recevoir un envoi des plus précieux[3] . . . une caisse de poteries, de vieux clous et autres antiquités gallo-romaines.

Jean. Qu'est-ce que c'est que ça?[4]

Poitrinas. Mais elle m'a paru jolie et bien élevée.

Jean. Oh! je vous en réponds . . . Un peu regardante sur la vaisselle . . .

Poitrinas. Je vois que je pourrai donner suite à mes projets . . .

Jean. Quels projets?

Poitrinas. Ça ne te regarde pas . . . Dis-moi, quand on laboure[5] dans ce pays-ci, qu'est-ce qu'on trouve?

Jean. Où ça?

---

1 *comme . . . ici.* "So you are going to stay here, sir, are you?" *Comme ça* is presumptuously familiar when addressed to a stranger.

2 *faire.* See vocabulary.

3 *envoi . . . précieux.* See vocabulary under *envoi.*

4 *Qu'est-ce . . . ça?* "What is that?" There is no difference in meaning between *qu'est-ce que* and *qu'est-ce que c'est que* before a noun or demonstrative pronoun.

Ça standing for masculine or feminine antecedents is a colloquialism common in the speech of uneducated Frenchmen. Note that Jean and Machut use it constantly.

5 *laboure.* See vocabulary.

POITRINAS. Derrière la charrue.

JEAN. Dame, on trouve des vers blancs.

POITRINAS. Je te parle d'antiquités . . . de fragments gallo-romains.

JEAN. Ah ! monsieur, nous ne connaissons pas ça.

POITRINAS. Je profiterai de mon séjour pour faire faire[1] quelques fouilles. J'ai constaté, sur ma carte des Gaules,[2] la présence d'une voie romaine à Arpajon.

JEAN, *étonné.* Oui ! . . .

POITRINAS. Vois-tu, moi, je suis doué . . . j'ai du flair . . . je n'ai qu'à regarder un terrain, et je dis tout de suite : "Il y a du romain[3] là-dessous !"

JEAN, *abruti.* Oui . . . (*A part.*) Qu'est-ce que c'est que cet homme-là ?[4]

BLANCHE, *entrant par le premier plan à droite ; à part.* Impossible de retrouver ce saladier.

JEAN. Ah ! voilà mademoiselle. (*Il remonte au fond,*[5] *près du buffet.*[6])

BLANCHE. Monsieur Poitrinas !

POITRINAS, *saluant.* Mademoiselle . . .

---

[1] *faire faire.* Compare § 230, 6.

[2] *Gaules.* Used in plural only when speaking of the divisions of Gaul as a province of the Roman Empire.

[3] *du romain.* Literally "something Roman." Translate "Roman remains."

[4] *Qu'est-ce . . . homme-là ?* "What kind of a man is that ?"

[5] *remonte au fond.* Since the stage slopes down toward the footlights, *remonter* is often used alone in the sense of going to the back of the stage, and *descendre* for the opposite movement.

[6] *buffet.* French playwrights are expected to give careful stage directions, and the student should give them close attention. Labiche was careless — even in grammar. Here he speaks of the *buffet* as *au fond.* At the beginning of the play he places it near the door *au premier plan.*

Many of Labiche's plays were written in collaboration with other authors. In others, the so-called collaborators merely tried to detect and rectify the mistakes. This seems to be Mr. Jolly's share in *la Grammaire.*

BLANCHE. Quelle bonne surprise! . . . et que mon père sera heureux de vous voir!

POITRINAS. Oui . . . je lui apporte une nouvelle . . . considérable!

BLANCHE. Monsieur Edmond, votre fils, n'est pas venu avec vous?

POITRINAS. Non, dans ce moment-ci il est affligé d'une entorse.

BLANCHE. Ah! quel dommage!

POITRINAS. C'est un peu ma faute. J'avais pratiqué[1] des fouilles au bout du parc, sans prévenir[2] personne . . . et, le soir, il est tombé dedans. (*Consolé.*) Mais j'ai trouvé un manche[3] de couteau du troisième siècle.

BLANCHE. Et c'est pour cela que vous m'avez abîmé mon danseur?[4]

POITRINAS. Votre danseur?

BLANCHE. Mais oui; cet été, à Étampes, monsieur Edmond m'invitait tous les soirs . . . plusieurs fois . . . Croyez-vous qu'il guérisse?[5]

POITRINAS. C'est l'affaire de quelques jours.

BLANCHE. Il ne boitera pas?

POITRINAS. Nullement . . . Ce serait bien dommage, car le voilà bientôt d'âge à se marier.

BLANCHE. Ah!

POITRINAS. Mais vous aussi, je crois . . .

BLANCHE. Moi? je ne sais pas . . . Papa ne m'en a pas encore parlé.[6] (*À part.*) Est-ce qu'il viendrait[7] demander ma main pour monsieur Edmond?

---

[1] *pratiqué.* See vocabulary. [2] *prévenir.* See vocabulary.

[3] *manche.* Distinguish *une manche*, a sleeve, from *un manche*. See vocabulary.

[4] *danseur.* See vocabulary. [5] *guérisse.* See § 269, 6.

[6] *Papa . . . parlé.* In France the choice of a husband rests with the young lady's parents. In practice, her preference is usually consulted. [7] *viendrait.* See § 265, 5.

POITRINAS. J'aurais une petite question à vous adresser.

BLANCHE, *à part.* Ah ! mon Dieu ! voilà que j'ai peur !

POITRINAS. Quand on bêche dans le jardin, qu'est-ce qu'on trouve ?

JEAN, *à part.* C'est un tic !

BLANCHE. Dame ! . . . on trouve de la terre . . . des pierres . . .

POITRINAS, *vivement.* Avec des inscriptions ?

BLANCHE. Ah ! je ne sais pas.

POITRINAS. Nous vérifierons cela . . . plus tard.

BLANCHE. Si vous voulez passer dans votre chambre . . . je vais vous installer.

POITRINAS, *prenant sa valise.* Volontiers.

BLANCHE. Vos fenêtres donnent sur le jardin.

POITRINAS. Tant mieux, j'examinerai la configuration du terrain. (*À part, reniflant.*) Ça sent le romain,[1] ici ! (*Il entre à gauche avec Blanche.*)

JEAN. Et il va coucher[2] ici, cet homme-là ! . . . Il me fait peur ! (*Ils sortent tous les trois par le premier plan à droite, Jean le dernier.*)

SCÈNE V

CABOUSSAT, *puis* JEAN

CABOUSSAT, *paraît au fond avec un chou sous un bras et une betterave sous l'autre.* L'affaire du père Madou est arrangée. Je lui ai demandé un de ses choux . . . comme objet d'art . . . Je lui ai dit que je le mettrais dans mon salon. Il y avait là un voisin, dans son champ de

---

[1] *sent le romain.* See vocabulary under *sentir.*

[2] *coucher.* "Sleep."

betteraves, qui commençait à faire la grimace.[1] Je ne pouvais[2] faire moins pour lui que pour l'autre . . . C'est un électeur . . . Alors je lui ai demandé aussi une betterave . . . comme objet d'art . . . Il faut savoir prendre[3] les masses. (*Embarrassé de son chou et de sa betterave.*) C'est très lourd ces machines-là ![4] (*Appelant.*) Jean !

JEAN, *entrant par le premier plan à droite.* Monsieur . . .

CABOUSSAT. Débarrasse-moi de ça . . . tu mettras le chou dans le pot . . . quant à la betterave, tu la feras cuire ;[5] on en fait des ronds, c'est très bon dans la salade

JEAN, *à part, sortant par le fond.* Voilà monsieur qui fait son marché maintenant.[6]

CABOUSSAT, *seul.* Tout en promenant[7] mon chou, j'ai réfléchi à ce que m'a dit Machut . . . Je serais maire, le premier magistrat d'Arpajon ! puis conseiller général ! puis député ! . . . et après ? le portefeuille ! qui sait ? . . . (*Tristement.*) Mais non ! ça ne se peut[8] pas ! . . . Je suis riche, considéré, adoré . . . et une chose s'oppose à mes projets . . . la grammaire française ! . . . Je ne sais pas . . . (*regardant autour de lui avec inquiétude*) je ne sais pas l'orthographe ! Les participes surtout, on ne sait par quel bout les prendre[9] . . . tantôt ils s'accordent, tantôt ils ne s'accordent pas . . . quels fichus caractères ![10] Quand

---

[1] *faire la grimace.* See vocabulary under *grimace.*

[2] *pouvais.* See § 418, 4.

[3] *prendre.* See vocabulary.

[4] *machines.* See vocabulary and § 232, 3 and *a.*

[5] *feras cuire.* *Cuire* is an intransitive verb.

[6] *Voilà . . . maintenant.* See vocabulary under *marché.* John considers it a reflection on his honesty.

[7] *Tout en promenant.* See vocabulary under *promener* and § 286, 3, *a.*

[8] *se peut.* See vocabulary under *pouvoir.*

[9] *par . . . prendre.* See vocabulary under *bout.*

[10] *s'accordent . . . caractères.* "What ugly dispositions!" This exclamation brings out a pun on *s'accordent*, making 'agree' refer to both grammar and peaceable relations between persons.

je suis embarrassé, je fais un pâté . . . mais ce n'est pas de l'orthographe ! Lorsque je parle, ça va très bien . . . ça ne se voit pas . . . j'évite les liaisons[1] . . . À la campagne, c'est prétentieux . . . et dangereux[2] . . . je dis : "Je suis allé . . ." (*Il prononce sans lier l's avec l'a.*) Ah ! dame, de mon temps on ne moisissait pas dans les écoles . . . j'ai appris à écrire en vingt-six leçons, et à lire . . . je ne sais pas comment . . . puis je me suis lancé dans le commerce des bois de charpente[3] . . . je cube, mais je ne rédige pas[4] . . . (*Regardant autour de lui.*) Pas même les discours que je prononce . . . des discours étonnants ![5] . . . Arpajon m'écoute la bouche ouverte[6] . . . comme un imbécile ! . . . on me croit savant[7] . . . j'ai une réputation . . . mais grâce à qui ? grâce à un ange . . .

SCÈNE VI

CABOUSSAT, BLANCHE, *revenant par le premier plan à droite*

BLANCHE, *paraissant.* Papa . . .

CABOUSSAT, *à part.* Le voici ! voici l'ange !

BLANCHE, *tenant un papier.* Je te cherchais pour te remettre[8] le discours que tu dois prononcer au comice agricole.

---

[1] *liaisons.* See § 18.

[2] *dangereux.* In the speech of uneducated Frenchmen *s* and *t* are often carried over *en liaison* for each other or where there is neither. As Caboussat does not know how to spell, he would be in constant danger of making this mistake, which is called in French *un cuir.*

[3] *commerce . . . charpente.* See vocabulary under *charpente.*

[4] *je cube . . . pas.* See vocabulary under *cube* and *rédige.*

[5] *étonnants.* See § 286, 1 and 2.

[6] *ouverte.* See § 352 and (3).

[7] *savant.* See § 286, 1, *a.*

[8] *remettre.* "Hand."

CABOUSSAT. Si je suis réélu . . . Tu l'as revu ?

BLANCHE. Recopié seulement.

CABOUSSAT. Oui . . . comme les autres . . . (*L'embrassant.*) Ah ! chère petite[1] . . . sans toi ! (*Dépliant le papier.*) Comment trouves-tu le commencement ?

BLANCHE. Très beau !

CABOUSSAT, *lisant.* "Messieurs[2] et chers collègues, l'agriculture est la plus noble des professions" . . . (*S'arrêtant.*) Tiens ! tu as mis deux *s* à profession ?

BLANCHE. Sans doute . . .

CABOUSSAT, *l'embrassant.* Ah! chère petite ! . . . (*À part.*) Moi, j'avais mis un *t* tout simplement. (*Lisant.*) "La plus noble des professions." (*Parlé.*) Avec deux *s*. (*Lisant.*) "J'ose le dire, celui qui n'aime pas la terre, celui dont le cœur ne bondit pas à la vue d'une charrue, celui-là ne comprend[3] pas la richesse des nations !" . . . (*S'arrêtant.*) Tiens, tu as mis un *t* à nations ?

BLANCHE. Toujours.

CABOUSSAT, *l'embrassant.* Ah ! chère petite ! . . . (*À part.*) Moi, j'avais mis un *s* . . . tout simplement ! . . . les *t*, les *s* . . . jamais je ne pourrai retenir ça ! (*Lisant.*) "La richesse des nations" . . . (*Parlé.*) Avec un *t* . . .

BLANCHE, *tout à coup.* Ah ! papa, tu ne sais pas ? . . . Monsieur Poitrinas vient d'arriver.

CABOUSSAT. Comment ! Poitrinas d'Étampes ? (*À part.*) Un vrai savant, lui ! (*Haut.*) Où est-il, ce cher ami ? (*Poitrinas paraît.*)

---

1 *petite.* See vocabulary.

2 *Messieurs.* See § 311, 1, *a*.

3 *comprend.* Verbs in *-re* whose stem ends in *c*, *d*, or *t*, have the stem alone as the 3d sing. pres. ind. act. form. Compare *rom*pt and *pren*d.

SCÈNE VII

CABOUSSAT, BLANCHE, POITRINAS

CABOUSSAT, *allant vers Poitrinas.* Ah ! cher ami ! quelle heureuse visite ! (*Ils se serrent la main.*)

POITRINAS, *revenant par le premier plan à droite.* Il y a longtemps que je désirais explorer votre canton[1] au point de vue archéologique.[1] (*Blanche remonte à la table, premier plan à droite.*)

CABOUSSAT. Ah ! oui, les petits pots cassés ! ça vous amuse toujours ?

POITRINAS. Toujours ! . . . Je voulais aussi vous parler d'une affaire . . . d'une grande affaire . . .

BLANCHE, *à part.* La demande ![1] (*Haut.*) Je vous laisse . . . (*À Poitrinas, très aimable.*) J'espère, monsieur, que vous passerez quelques jours avec nous ?

POITRINAS. Je n'ose vous le promettre . . . Cela dépendra de mes fouilles . . . Si je trouve . . . je reste.

BLANCHE. Vous trouverez . . . espérons-le. (*Elle sort par le premier plan à droite.*)

SCÈNE VIII

CABOUSSAT, POITRINAS

CABOUSSAT. N'est-ce pas qu'elle est gentille, ma petite Blanche ?

POITRINAS. Charmante ! et c'est avec bonheur que . . . mais plus tard . . . Mon ami, je vous apporte une nouvelle . . . considérable . . .

CABOUSSAT. À moi ?

---

[1] *canton.* *archéologique.* *demande.* See vocabulary.

POITRINAS. Vous venez d'être nommé, sur ma recommandation, membre correspondant de l'Académie d'Étampes.

CABOUSSAT, *à part*. Académicien! . . . Il me fourre[1] dans l'Académie![2]

POITRINAS. Eh bien! voilà une surprise!

CABOUSSAT. Ah oui! . . . pour[3] une surprise . . . mais je ne sais vraiment si je dois accepter . . . j'ai de bien faibles titres.[3]

POITRINAS. Et vos discours?

CABOUSSAT. Ah! c'est pour[3] mes discours . . . Chère petite!

POITRINAS. Et puis j'avais mon idée en vous présentant . . . Vous pourrez nous être fort utile.

CABOUSSAT. Comment?

POITRINAS. Vous surveillerez les fouilles que je vais entreprendre dans ce pays;[3] vous relèverez[4] les inscriptions latines et vous nous enverrez[5] des rapports.

CABOUSSAT, *effrayé*. En latin?

POITRINAS, *mystérieusement*. Chut! . . . Je soupçonne aux environs d'Arpajon la présence d'un camp de César . . . N'en parlez pas!

CABOUSSAT. Soyez tranquille!

POITRINAS. Notre département[6] n'en a pas . . . c'est peut-être le seul.[7]

---

[1] *fourre*. See vocabulary.

[2] The expressions *Académicien* and *l'Académie*, instead of *une académie*, call up the French Academy to a Frenchman's mind. See the Introduction.

[3] *pour. titres. pour. pays.* See vocabulary.

[4] *relèverez*. See § 158, 1.

[5] *enverrez*. See § 161.

[6] *département*. See vocabulary.

[7] *le seul*. Poitrinas means *le seul département*. Étampes and Arpajon are in the department of Seine-et-Oise, within which lies also like an island the department of the Seine (the city of Paris).

CABOUSSAT. C'est une tache.[1]

POITRINAS. Alors, j'ai fait des recherches . . . que je vous communiquerai . . . Gabius Lentulus[2] a dû passer par ici[3] . . .

CABOUSSAT. Vraiment ?[4] . . . Gabius . . . Lin . . . turlus . . . Vous en êtes sûr ?

POITRINAS. Certain ! . . . N'en parlez à personne. (*Il remonte.*)

CABOUSSAT. Soyez donc tranquille.

POITRINAS. Mais je suis venu encore pour un autre motif . . . Mon fils Edmond a vu cet été mademoiselle Blanche à Étampes . . . Il a conçu[5] pour elle un sentiment ardent, mais honorable . . . et je profite de l'occasion de mes fouilles pour vous faire une ouverture de mariage.

CABOUSSAT. Mon Dieu ![6] . . . je ne dis pas non . . . mais je ne dis pas oui . . . Il faut que je consulte ma fille . . .

POITRINAS. C'est trop[7] juste . . . Edmond est un bon jeune homme, affectueux, rangé, jamais de liqueurs[7] . . . excepté dans son café . . .

CABOUSSAT. Le gloria[8] . . .

POITRINAS. Cent trente mille francs de dot[9] . . .

---

[1] *tache.* Distinguish between *une tâche*, a task, and *une tache*. See vocabulary.

[2] *Gabius Lentulus.* The combination of the Latin names Gabius and Lentulus is unknown in classical scholarship, though many famous men bore the name Cornelius Lentulus. This error into which Labiche makes Poitrinas blunder in conjuring up a fictitious lieutenant of Cæsar is a small one in comparison to his ludicrous mistakes later on.

[3] *a dû passer par ici.* See § 230, 2 and vocabulary under *par*.

[4] *Vraiment.* See § 409, *a*.

[5] *conçu.* See § 213.

[6] *Mon Dieu* is frequently used in a noncommittal way to gain the speaker time to reflect a moment. Translate here, " Well, now . . . "

[7] *trop. liqueurs.* See vocabulary.

[8] *gloria.* After dinner coffee with a little brandy in it, much used in France, is popularly called *gloria*.

[9] *dot.* See vocabulary.

CABOUSSAT. C'est à peu près ce que je donne à Blanche.

POITRINAS. Mais avant tout, il faut être franc . . . Edmond a un défaut . . . un défaut qui est presque un vice . . .

CABOUSSAT. Ah! diable! . . . lequel?[1]

POITRINAS. Eh bien! sachez[2] . . . non! . . . je ne puis pas! . . . moi, président de l'Académie d'Étampes. (*Lui tendant une lettre.*) Tenez, lisez . . .

CABOUSSAT. Une piquante chanson contre l'Académie?

POITRINAS. Une lettre qu'il m'a adressée il y a huit jours[3] . . . et que je vous soumets avec confusion.

CABOUSSAT. Vous m'effrayez! . . . voyons. (*Lisant.*) "Mon cher papa, il faut que je te fasse un aveu dont dépend le bonheur de toute ma vie[4] . . ."

POITRINAS, *à part.* Dépend avec un *t*[5] . . . le misérable![6]

CABOUSSAT, *lisant.* "J'aime mademoiselle Blanche d'un amour insensé, depuis que je l'ai vue . . ."

POITRINAS, *à part.* Vu . . . sans *e* . . . le régime est avant,[7] animal![8]

CABOUSSAT, *lisant.* "Je ne mange plus, je ne dors[9] plus . . ."

POITRINAS, *à part.* Dors . . . il écrit[10] ça comme dorer![11]

---

[1] *lequel.* Remember that *quel* is always used as an adjective and *lequel* as a pronoun. See § 391.

[2] *sachez.* See § 222.

[3] *huit jours.* See vocabulary under *jour*, and compare § 427, 2.

[4] *dont . . . vie.* See § 398, § 296, 4, and § 237, 6.

[5] *Depend . . . t.* See note 3 on page 19.

[6] *misérable.* See vocabulary.

[7] *le régime est avant.* See § 291.

[8] *animal.* See vocabulary.

[9] *dors.* See § 166.

[10] *écrit.* See vocabulary.

[11] *dorer.* He wrote *dore*.

CABOUSSAT, *lisant.* "Son image emplit ma vie et trouble mes rêves . . ."

POITRINAS, *à part.* Rêves . . . *r-a-i*[1] . . . (*Haut.*) C'est atroce, n'est-ce pas?

CABOUSSAT. Quoi?[2]

POITRINAS. Enfin, je devais vous le dire; maintenant vous le savez.

CABOUSSAT. Je sais qu'il adore ma fille.

POITRINAS. Oui, mais contre toutes les règles . . . Voyez,[3] décidez . . . Je vais faire une petite inspection dans votre jardin . . . il m'a semblé reconnaître un renflement de terrain . . . ça sent le romain . . . À bientôt.[4] (*Il sort par le fond.*)

SCÈNE IX

CABOUSSAT, *puis* BLANCHE

CABOUSSAT, *mettant la lettre dans sa poche.* De quel diable[5] de défaut a-t-il voulu[5] me parler? (*Blanche paraît habillée.*) Tiens! tu as fait toilette? . . . tu vas sortir?

BLANCHE, *revenant par le premier plan à droite.* Oui, je dois, depuis longtemps, une visite à notre voisine, madame de Vercelles . . . C'est une famille très influente et très portée[5] pour ton élection . . . je prendrai la voiture.

CABOUSSAT. Un mot seulement . . . Blanche, as-tu quelquefois songé à te marier?

---

1 *r-a-i.* Compare § 12, 1.

2 *quoi?* Remember what Caboussat complains of in the last speech of Scene V.

3 *voyez.* See vocabulary.

4 *à bientôt.* See vocabulary under *bientôt.*

5 *diable. voulu. portée.* See vocabulary.

Blanche, *sournoisement.* Moi? . . . jamais, papa!

Caboussat. Enfin, s'il se présentait un parti[1] honorable[2] . . . un bon jeune homme . . . affectueux, rangé . . . jamais de liqueurs . . . excepté dans son café . . .

Blanche, *à part.* Monsieur Edmond!

Caboussat. Éprouverais-tu quelque répugnance?

Blanche, *vivement.* Oh! non! . . . c'est-à-dire . . . je ferai tout[3] ce que tu voudras.

Caboussat. Moi, je désire que tu sois heureuse . . . c'est bien le moins[4] . . . après ce que tu fais pour moi . . .

Blanche. Quoi donc?

Caboussat. Eh bien! . . . (*Regardant autour de lui.*) Mes discours, mes lettres . . .

Blanche, *avec embarras.* Je les recopie.

Caboussat. Oui . . . c'est convenu[4] . . . nous ne devons[4] pas en parler . . . (*Il l'embrasse au front.*) Va . . . et reviens bien vite.[5] (*Blanche sort par le fond.*)

SCÈNE X

CABOUSSAT, *puis* JEAN, *puis* POITRINAS

Caboussat, *seul.* Ah çà! j'ai un invité,[6] il faut que je songe au dîner . . . un académicien, ça[7] doit aimer les petits plats[8] . . . (*Appelant.*) Jean!

---

[1] *parti.* Distinguish between *une partie* 'a portion,' and *un parti* (see vocabulary).

[2] *honorable.* See vocabulary.

[3] *tout . . . voudras.* "Anything you wish." See § 263, 2.

[4] *moins. convenu. devons.* See vocabulary.

[5] *vite.* See § 410, 1.

[6] *invité.* See vocabulary.

[7] *ça.* Familiar style for *il.* See § 388, *f.* Caboussat is speaking of a weakness.

[8] *petits plats.* See vocabulary under *plats.*

JEAN. Monsieur ?

CABOUSSAT. Qu'est-ce que nous avons pour dîner ?

JEAN. Monsieur . . . il y a le chou . . . ensuite la betterave . . .

CABOUSSAT. Je ne te parle pas de ça, imbécile !

JEAN. Dame ! puisque monsieur[1] fait son marché lui-même . . . monsieur se méfie . . .

POITRINAS, *entrant triomphant par le fond ; il porte un fragment de cuisinière*[2] *plein de terre et une vieille broche rouillée.* Je suis venu, j'ai fouillé, j'ai trouvé ![3]

CABOUSSAT. Qu'est-ce que c'est que ça ?

POITRINAS. Un bouclier romain . . . *scutum* . . . le bouclier long, vous savez . . .

CABOUSSAT. Oui . . .

POITRINAS. *Clypeus* . . . c'est le bouclier rond . . .

JEAN, *bas, à Caboussat.* Monsieur, c'est notre vieille cuisinière qui était percée[4] . . .

CABOUSSAT. Parbleu ! je l'ai bien reconnue !

POITRINAS, *brandissant la broche.* Maintenant voici le *gladium* . . . l'épée du centurion . . . pièce[5] extrêmement rare . . .

JEAN, *bas à Caboussat.* C'est notre broche cassée . . .

CABOUSSAT, *à part.* Cet homme-là trouverait du romain dans une allumette chimique ![6] *(Poitrinas est allé déposer les objets dont il a parlé sur la table au fond et revient au milieu.)*

---

[1] *Monsieur.* The respectful form of address in the third person instead of *vous.*

[2] *cuisinière.* See vocabulary.

[3] *Je suis . . . trouvé !* A parody of Cæsar's well-known message to the Roman Senate — *Veni, vidi, vici* — "I came, I saw, I conquered."

[4] *percée.* See vocabulary.

[5] *pièce.* See § 330, 4.

[6] *chimique.* See vocabulary. Remember that the match is a comparatively modern invention.

POITRINAS, *enthousiasmé.* Mon ami, j'ai découvert un tumulus[1] au fond du jardin !

JEAN, *à part, inquiet.* Comment ! au fond du jardin ?[2]

POITRINAS. Je suis en nage[3] . . . c'est[4] la joie . . . et la pioche . . . (*À Jean.*) Tu vas aller me chercher tout de suite deux sous[5] de blanc d'Espagne . . . tu le passeras dans un tamis[6] et tu me l'apporteras dans une terrine.

CABOUSSAT. Qu'est-ce que vous voulez faire de ça ?

POITRINAS. Je veux nettoyer ces fragments . . . j'espère y découvrir quelques inscriptions . . . (*À Jean.*) Va !

JEAN. Tout de suite. (*À part.*) Ça, c'est un marchand de vieilles ferrailles ! (*Il sort.*)

POITRINAS, *à Caboussat.* Ah ! j'oubliais . . . il y a un abricotier qui me gêne.[7]

CABOUSSAT. Où ça ?

POITRINAS. Au fond . . . à gauche . . . Je vous demanderai la permission de l'abattre.

CABOUSSAT. Ah non ! permettez[7] . . . Il n'y a que lui qui ~~me donne~~[7] . . . Les abricots sont petits, mais d'un juteux[8] . . .

POITRINAS. Mon cher collègue, je vous le demande au nom de la science.[9]

CABOUSSAT. Ah ! du moment[10] que c'est pour la science . . . je n'ai rien à lui refuser. (*À part.*) À elle[11] qui me refuse tout !

---

1 *tumulus.* See vocabulary.
2 *Comment . . . jardin.* See Scene I.
3 *nage.* See vocabulary.
4 *c'est.* "It is from."
5 *deux sous.* "Two cents' worth."
6 *passeras . . . tamis.* See § 263, 4 and vocabulary under *passer.*
7 *gêne. permettez. donne.* See vocabulary.
8 *juteux.* The adjective *juteux* is here used as a noun. See vocabulary and § 320, 2, with subsection *a.*
9 *science.* This word in French covers the whole field of knowledge.
10 *moment.* See vocabulary.
11 *À elle.* *Elle* refers to *science.*

POITRINAS. Merci, merci ! . . . pour l'archéologie ! . . . Je retourne continuer mes recherches. (*Fausse sortie.*[1]) À propos, avez-vous parlé à votre fille du mariage ?

CABOUSSAT. Je lui en ai touché un mot . . . la proposition n'a pas déplu.

POITRINAS. Et le défaut, le lui avez-vous confié ?

CABOUSSAT. Pas encore . . . je cherche un biais.

POITRINAS. C'est horrible, n'est-ce pas ? . . . Je retourne là-bas . . . ça embaume le romain ![2] (*Il sort par le fond.*)

SCÈNE XI

CABOUSSAT, *puis* MACHUT

CABOUSSAT, *seul.* Il commence à m'inquiéter avec ce défaut . . . qui est presque un vice ! . . . je ne serais pourtant pas fâché de le connaître.

MACHUT, *paraissant au fond, très animé et parlant à la cantonade.* C'est une calomnie . . . et je le prouverai !

CABOUSSAT. Machut ! . . . à qui en as-tu[3] donc ?

MACHUT. C'est monsieur Chatfinet, votre concurrent . . . qui fait courir sur mon compte un bruit infâme !

CABOUSSAT. Un bruit . . . infâme ! (*Il ne fait pas sentir la liaison.*)

MACHUT. Il prétend qui j'ai tué votre vache.

---

[1] *Fausse sortie.* See vocabulary under *sortie.*

[2] *ça . . . romain.* The repetition of a phrase for comic effect is a common device of playwrights. Compare Poitrinas' repetitions of *ça ne te regarde pas* and *j'apporte une nouvelle considérable* in Scenes IV and VIII. Each of his exits has been with the words *ça sent le romain,* which in his enthusiasm he now embellishes. See vocabulary under *embaume.*

[3] *à . . . as-tu?* See vocabulary under *en.*

Caboussat. Mais c'est faux . . . puisqu'elle était morte avant ton arrivée.

Machut. Eh bien, écrivez-moi[1] ça sur un bout[2] de papier, pour que je le confonde, cet animal-là !

Caboussat. Écrire, moi ? . . . (*À part.*) Et ma fille qui n'est pas là ![3] (*Haut.*) Mon ami, il est[4] des injures auxquelles un homme qui se respecte ne doit répondre que par le silence et le mépris.

Machut. Oui mais moi, je préfère l'aplatir . . . Vite ! écrivez-moi un mot[5] . . .

Caboussat. Tu n'y penses pas[6] . . . j'aurais l'air de te donner un certificat.

Machut. Précisément, voilà ce que je veux . . .

Caboussat. Non . . . je ne peux pas . . . c'est impossible . . .

Machut. Comment ! vous me refusez ? . . . vous refusez de dire la vérité ? . . . moi qui, depuis huit jours, piétine dans les campagnes[7] pour vous ramasser des voix[7] . . .

Caboussat. Tu as raison[8] . . . ce certificat, je te le donnerai.

Machut. Ah !

Caboussat. Plus tard . . . demain.

Machut. Tout de suite . . . Les électeurs sont assemblés, et je veux le faire lire à tout le monde.[9]

---

[1] *écrivez-moi.* "For me." [2] *bout.* See vocabulary.

[3] *là.* "Here." This use of *là* is not infrequent.

[4] *il est.* See § 250, 2. [5] *mot.* See vocabulary.

[6] *Tu n'y penses pas.* See vocabulary under *penser.*

[7] *campagnes. voix.* See vocabulary.

[8] *as raison.* See § 330, 1.

[9] *le monde.* This can mean either 'have it read *to* every one,' or 'have it read *by* every one.' Probably the latter is meant. Caboussat's reply must be taken in this sense because the comic effect arises from his fear that his mistakes in spelling will be seen by every one. See *a*, *b*, and *c*, in § 230, 6.

Caboussat, *à part.* À tout le monde! . . . Et ma fille qui n'est pas là!

Machut. Il s'agit de ma réputation, de mon honneur de vétérinaire . . . Si je ne démens pas sur-le-champ un pareil bruit, mon état[1] est perdu; je suis ruiné, obligé de quitter le pays . . . (*Avec attendrissement.*) Songez que j'ai une femme et cinq enfants.

Caboussat, *faiblissant, à part.* Le fait est qu'il a cinq enfants . . .

Machut, *préparant le papier sur la table.* Voyons . . . mettez-vous là . . . Il vous est si facile de griffonner deux lignes, à vous,[2] un savant. (*Il le fait passer à la table, premier plan.*)

Caboussat, *s'asseyant.* Deux lignes . . . seulement?

Machut. "Je certifie que ma vache était déjà morte quand le sieur[3] Machut s'est présenté chez moi" . . . Ce n'est pas long.

Caboussat. C'est vrai. (*À part.*) Après ça,[4] en m'appliquant et en faisant des pâtés . . . (*Il se met à la table et écrit.*) "Je certifie" . . . (*À part.*) f . . . i . . . . . . fi . . . non! je crois qu'il faut un *t* à la fin . . . Ces diables de *t* . . . Bah! je vais faire un pâté! (*Il continue à écrire.*)

Machut. Ah! nous allons voir un peu le nez que fera monsieur Chatfinet![5]

Caboussat, *se levant et lui remettant le papier.* Voilà, mon ami . . . Il y a quelques pâtés par-ci par-là[6] . . . mais j'ai une mauvaise plume.

---

[1] *état.* See vocabulary.

[2] *à vous.* "For you," not 'to yourself.'

[3] *le sieur.* *Le sieur* is used in legal and formal language for *Monsieur.*

[4] *après ça.* See vocabulary under *ça.*

[5] *le nez . . . Chatfinet.* See vocabulary under *nez.*

[6] *par-ci par-là.* See vocabulary under *par.*

MACHUT. Ça n'y fait rien, avec un pareil papier, je suis tranquille . . .

CABOUSSAT, *à part.* Oui . . . mais moi, je ne le[1] suis pas . . .

SCÈNE XII

LES MÊMES, BLANCHE

BLANCHE, *paraissant au fond.* Me voici de retour.

CABOUSSAT. Ah! tu arrives bien tard . . . je viens d'écrire un certificat . . . moi-même.

BLANCHE, *effrayée.* Comment?

MACHUT, *montrant le papier.* Le voici ; je vais le montrer à tout le monde . . . (*Il met la lettre dans sa poche de redingote*[2] *et cherche son chapeau.*)

CABOUSSAT, *bas, à sa fille.* Tu n'étais pas là . . .

BLANCHE, *bas, à son père.* À tout prix, il faut ravoir cette lettre!

CABOUSSAT. Oui, mais comment?

BLANCHE, *à part.* Elle est dans la poche de sa redingote . . . Oh! quelle idée![3] (*Haut, à Machut.*) Monsieur Machut, avez-vous votre trousse, votre lancette?

MACHUT. Oui, pourquoi?

BLANCHE. Courez vite! la jument baie vient de tomber d'un coup de sang[4] en rentrant.[5]

CABOUSSAT. Ah! mon Dieu! la jument! . . . et ce matin, la vache!

---

[1] *le.* See § 365, and subsection *b.*

[2] *sa poche de redingote.* "His frock coat pocket."

[3] *quelle idée!* This refers to the scheme explained by the remainder of the scene, not to the sentence which precedes.

[4] *coup de sang.* See vocabulary under *coup.*

[5] *en rentrant.* This refers to *la jument,* not to the nearest noun. See § 286, 3, and subsection *b.*

MACHUT. J'y cours . . . pourvu qu'on ne m'accuse pas encore[2] . . . (*Il remonte.*)

BLANCHE. Laissez votre redingote . . . elle vous gênera.

MACHUT, *sortant vivement.* Non, ça[3] me re[illegible]lerait. (*Il sort par le pan coupé gauche.*)

BLANCHE. Manqué!

CABOUSSAT. Quoi? . . . Et tu penses que ce pauvre animal? . . .

BLANCHE. Il se porte très bien.

CABOUSSAT. Comment?

BLANCHE. Une ruse pour obliger Machut à ôter sa redingote, et pour reprendre la lettre . . .

CABOUSSAT. Ah! je comprends! Il opère toujours en bras de chemise.

BLANCHE. Pourvu maintenant qu'il n'aille pas trouver que la jument est malade!

CABOUSSAT. Oh! je suis tranquille . . . Machut connaît son affaire[4] . . . il a une manière de regarder les bêtes dans l'œil . . . il leur ouvre la paupière . . . et il vous dit: "Ça, c'est une entorse! . . ."

SCÈNE XIII

LES MÊMES, MACHUT, *puis* JEAN

MACHUT, *paraissant au fond.* Voilà! . . c'est fait!

CABOUSSAT. Quoi?

MACHUT. Je l'ai saignée!

---

[1] *pourvu . . . accuse. Accuse* is subjunctive. See § 271, 3. For this meaning of *pourvu que* see vocabulary. The same meaning and construction appear six lines from the end of this scene.

[2] *encore.* "Again," in this connection, not 'still.'

[3] *ça.* This refers to the clause *Laissez votre redingote,* not to *redingote* alone.

[4] *affaire.* See vocabulary.

CABOUSSAT. Allons, bon!

MACHUT. Abondamment . . . Deux minutes de plus l'animal était perdu.[1]

CABOUSSAT, *à part.* Et dire[2] que si je savais l'orthographe, on n'aurait pas saigné Cocotte![3]

JEAN, *entrant avec une terrine pleine de blanc d'Espagne, par le pan coupé gauche.* Voilà le blanc d'Espagne.

BLANCHE, *à part.* Oh! (*Bas, à Jean.*) Jette tout cela sur Machut.

JEAN, *étonné.* Hein! plaît-il?[4]

BLANCHE, *bas.* Va donc!

JEAN, *à part.* Je veux bien, moi![5] (*Il passe entre Machut et Caboussat, et renverse la terrine sur la redingote de Machut.*)

MACHUT. Ah! sapristi!

BLANCHE, *marchant sur*[6] *Jean.* Maladroit!

CABOUSSAT. Imbécile!

JEAN. Mais c'est mamzelle[7] qui m'a dit . . .

BLANCHE. Moi?

CABOUSSAT. Tais-toi, animal! butor!

JEAN, *se sauvant*[8] *par la porte de droite.* Je vais chercher une brosse!

---

[1] *était perdu.* "Would have been." The imperfect *était* is used for greater vividness instead of *aurait été* or *eût été*. Compare § 258, 7; remembering that *deux minutes de plus* contains an implied condition. For the exact meaning of *perdu* see vocabulary.

[2] *dire.* See vocabulary.

[3] *on . . . Cocotte.* See § 241, 2. Cocotte is a common name for a mare in France.

[4] *plaît-il?* A polite way of requesting a repetition of something not understood.

[5] *Je . . . moi!* John has not forgotten Machut's teasing in Scene I.

[6] *sur.* "Towards."

[7] *mamzelle.* The spelling represents the way in which *mademoiselle* is pronounced by the uneducated. This pronunciation is very frequently heard, and the student should be careful to avoid its use.

[8] *se sauvant.* See vocabulary.

CABOUSSAT, *à Machut.* Vite! ôtez votre redingote!

POITRINAS. Merci![1] ce n'est pas la peine[2] . . .

BLANCHE. Si![3]

CABOUSSAT, *exaspéré.* Mais ôtez donc votre redingote! (*Il le dépouille, aidé de sa fille.*)

BLANCHE, *se sauvant avec la redingote.* Un coup de brosse[4] . . . je reviens. (*Elle sort vivement par le premier plan gauche.*)

SCÈNE XIV

CABOUSSAT, MACHUT, *puis* JEAN, *puis* POITRINAS

MACHUT. Vraiment, c'est trop d'obligeance! . . . quand je pense que mademoiselle Blanche va brosser elle-même . . .

CABOUSSAT. Oui, nous sommes comme ça[5] . . .

MACHUT, *à part.* On voit bien que c'est le jour des élections . . .

JEAN, *entrant vivement par la porte de droite.* Voilà la brosse! (*Il brosse la chemise de Machut, par inadvertance.*)

MACHUT, *le repoussant.* Aïe! tu me piques avec ta brosse!

POITRINAS, *entrant par le fond, avec des fragments de vaisselle cachés dans un mouchir.* Ah! mes enfants! . . . quelle chance![6] . . . quelle émotion![7] . . . J'ai mis à jour[7] un tumulus . . . sous l'abricotier.

JEAN, *à part.* Ma cachette!

---

[1] *Merci!* See vocabulary.

[2] *ce . . . peine.* In this expression *est* is used in the sense of *vaut.* See § 223.

[3] *Si!* Not 'if'; see vocabulary.

[4] *coup de brosse.* See vocabulary under *coup.*

[5] *nous . . . ça.* See vocabulary under *être.*

[6] *chance.* Not 'chance,' see vocabulary.

[7] *émotion. jour.* See vocabulary.

POITRINAS, *tirant du mouchir un morceau de porcelaine dorée.* Examinez d'abord ceci !

JEAN, *à part.* Ah ! saperlotte ! le saladier doré !

CABOUSSAT. Hein ! (*Regardant Jean.*) Mais je reconnais ça !

POITRINAS. Le chiffre est dessus . . . un F et un C.

CABOUSSAT, *à part.* François Caboussat.

POITRINAS. Fabius Cunctator ! c'est signé ![1]

CABOUSSAT, *faisant de gros yeux*[2] *à Jean.* Qui est-ce qui a cassé ça ?

POITRINAS. Les Romains parbleu !

JEAN. C'est[3] les Romains ! . . . Ah ! il est embêtant,[4] il déterre tout ce que je casse ! (*Il sort par le pan coupé gauche.*)

POITRINAS, *tirant un fragment d'un crachoir.* Voici un autre fragment . . . Savez-vous ce que c'est que ça[5] ? . . .

MACHUT, *s'approchant.* Voyons[6] . . . (*Se reculant tout à coup.*) Je connais ça.[7]

---

[1] *Fabius Cunctator.* A famous Roman general whom the populace of Rome in their dissatisfaction dubbed *Cunctator*, "the delayer," because he was unwilling to expose his army to the Carthaginians under Hannibal. By temporarily avoiding an engagement and keeping close watch, he hoped in the end to make the enemy bold and careless, catch him at a disadvantage, and annihilate him. This policy of deceptive inactivity is called after him 'Fabian tactics.' Labiche is now making Poitrinas supremely absurd, but the whole scene is exceedingly funny. [2] *faisant . . . yeux.* See vocabulary under *œil.*

[3] *C'est.* See § 232, 3, and subsection *a.*

[4] *embêtant.* In the sense of *ennuyeux. Embêter* is almost slang. *Ennuyer* is the word usually chosen.

[5] *Savez-vous . . . ça?* This interrogative sentence contains an indirect question depending on *savez-vous. Qu'est-ce que* and *qu'est-ce c'est que* of the direct question become *ce que c'est que* in the indirect question.

[6] *Voyons.* The first person plural of the imperative is often used in the sense of the singular. "Let me see."

[7] *ça.* Machut means the class of articles to which belongs the object of which Poitrinas is showing a piece. "I know that sort of thing well." He does not have to be an antiquarian to know its use.

CABOUSSAT, *même jeu.*[1] Moi aussi ! . . . (*À part.*) Pourquoi nous apporte-t-il cela ici ?[2]

POITRINAS. Très rare ! C'est un lacrymatoire[3] . . . de la décadence.[4]

CABOUSSAT. Ça ? . . . (*À part.*) Au fait,[5] à quoi bon[5] le détromper . . . ça lui fait plaisir . . .

POITRINAS. Quand les Romains perdaient un membre de leur famille, c'est là dedans[6] qu'ils épanchaient leur douleur . . .

MACHUT. Vraiment ? Singulier peuple ![7] (*Poitrinas remonte au fond et range tous ses fragments sur le buffet.*)

JEAN, *revenant par le pan coupé gauche, à Machut.* Voici votre redingote.

MACHUT, *l'endossant.* Merci . . . (*Se fouillant.*) Ai-je bien ma lettre ? (*Il la tire.*) Oui, la voilà ! . . .

CABOUSSAT, *à part.* L'écriture de Blanche ! . . . Je suis sauvé !

MACHUT. Je vous quitte . . . je vais aux élections . . . je reviendrai vous en donner des nouvelles. (*Il sort par le fond.*)

CABOUSSAT, *bas à Jean.* À nous deux maintenant ![8]

JEAN, *craintif.* Monsieur ?

---

[1] *jeu.* See vocabulary.

[2] *Pourquoi . . . ici?* The emphasis is on *ici*. Caboussat means that Poitrinas should be more considerate, and not embarrass them by exposing the article in that room. This idea is conveyed largely by the ethical dative *nous*. See the note at the end of § 362.

[3] *lacrymatoire.* It seems that lacrymatories were sometimes used in the way Poitrinas describes, before being buried with the deceased. See vocabulary.

[4] *décadence.* A term applied to the history of many nations, but particularly to the later centuries of the Roman Empire.

[5] *fait. bon.* See vocabulary.

[6] *là dedans.* See the note at the end of § 372, 6.

[7] *singulier.* Machut calls them *singulier* not for catching their tears, but for using for that purpose the article which he has recognized.

[8] *À . . . maintenant.* See vocabulary under *deux*.

CABOUSSAT. Ici! ici![1]

JEAN, *s'approchant.* Voilà.

CABOUSSAT. M'expliqueras-tu maintenant comment le saladier doré . . .

JEAN. Pardon . . . on m'attend pour fendre du bois. (*Il sort vivement par le pan coupé gauche.*)

SCÈNE XV

CABOUSSAT, POITRINAS, *puis* BLANCHE

POITRINAS, *au fond, rangeant*[2] *sur le buffet.* Un morceau de verre! . . . du verre!

CABOUSSAT, *à part.* Bien![3] ma carafe!

POITRINAS, *descendant.* Et il y a des ânes qui prétendent que les Romains ne connaissaient pas le verre! . . . et taillé![4] Je vais leur décocher un mémoire.[5]

CABOUSSAT. Et vous ferez bien!

POITRINAS. Mon ami, je vous dois un des plus beaux[6] jours de ma vie . . . et je veux, sans tarder, faire connaître[6] à mes collègues . . . (*Se reprenant.*[7]) à nos collègues de l'Académie d'Étampes ce grand fait archéologique . . .

CABOUSSAT. C'est une bonne idée.

---

[1] *Ici!* Caboussat is pointing to the floor just in front of him.

[2] *rangeant.* See § 156, 2. *Ranger* is a transitive verb, and some such object as 'his prizes' is understood.

[3] *Bien* does not denote satisfaction here. See vocabulary.

[4] *taillé.* This refers to the repeated *du verre* in the first speech of the scene. Poitrinas is gloating over his discovery of a piece of Roman glass, and cut glass at that.

[5] *mémoire.* Note the gender. See § 304, 2.

[6] *beaux. faire connaître.* See vocabulary.

[7] *reprenant.* See vocabulary.

Poitrinas. Je vais les prier de nommer une sous-commission pour continuer les fouilles dans votre jardin.

Caboussat. Ah! mais non![1]

Poitrinas. Au nom de la science![2] vite! une plume . . . de l'encre! (*Il passe à la table, premier plan à droite.*)

Caboussat. Tenez[3] . . . là! . . . sur mon bureau.[4] (*Il l'installe à son bureau.*)

Poitrinas. Ah! vous vous servez de[5] plumes d'oie? . . .

Caboussat. Toujours! (*Avec importance.*) Une habitude de quarante années!

Poitrinas. Elle est trop fendue . . . Vous n'auriez[6] pas un canif?

Caboussat, *lui donnant un canif.* Si . . . voilà.

Poitrinas, *tout en taillant sa plume.* Ah! les Romains ne connaissaient pas le verre! (*Poussant un cri.*) Aïe!

Caboussat. Quoi?

Poitrinas. Je me suis coupé!

Caboussat. Attendez . . . dans le tiroir[7] . . . un chiffon . . . (*Lui emmaillottant le doigt.*) Je vais vous arranger une petite poupée[8] . . . Ne bougez pas . . . Là . . . voilà ce que c'est[9] . . .

Poitrinas. Merci . . . maintenant je vais vous demander un service.

---

[1] *mais non!* See vocabulary under *mais.*

[2] *Au . . . science.* Another humorous repetition. See Scene X, fifteen lines from the end.

[3] *Tenez.* See vocabulary.

[4] *bureau.* When applied to furniture, *bureau* does not mean 'bureau.' See vocabulary.

[5] *vous . . . de.* See vocabulary under *servir.*

[6] *auriez.* In translating omit the negative. See § 265, 5.

[7] *dans le tiroir.* To be connected with *un chiffon*, not with *attendez.*

[8] *poupée.* This word is not infrequently applied to a wrapped finger because of its vague resemblance to a little dressed doll.

[9] *voilà . . . c'est.* See vocabulary under *ce.*

CABOUSSAT. Lequel ?

POITRINAS. C'est de tenir la plume à ma place; je vais dicter.

CABOUSSAT, *à part.* Diable ! (*Haut.*[1]) Mais . . . c'est que[2] . . .

POITRINAS. Quoi ?

CABOUSSAT. Écrire à une académie . . .

POITRINAS. Puisque vous êtes membre correspondant . . . c'est pour correspondre . . .

CABOUSSAT *va s'asseoir à la table.* C'est juste ![3] (*À part, s'asseyant au bureau.*) Ils ont tous la rage[4] de[5] me faire écrire aujourd'hui . . . et ma fille qui n'est pas là ![6]

POITRINAS. Y êtes-vous ?[7]

CABOUSSAT. Un moment ! (*À part.*) Peut-être[8] qu'avec beaucoup de pâtés . . .

POITRINAS, *dictant.* « Messieurs et chers collègues . . . l'archéologie vient de s'enrichir[9] . . . »

CABOUSSAT, *à part.* Allons, bon ![10] voilà qu'il me flanque[11] des mots difficiles . . . Archéologie !

POITRINAS. Vous y êtes ?

---

1 *Haut* is used only as opposed to 'aside.' 'In a loud voice' would be expressed by *fort.*

2 *c'est que.* See vocabulary under *ce.*

3 *juste.* Not 'just.' See vocabulary.

4 *Ils . . . rage.* Note the position of *tous* as compared with the English word order. See vocabulary under *rage.*

5 *de.* See § 280, 2.

6 *et . . . là.* Another instance of Labiche's many repetitions of amusing situations and expressions. Compare the middle of Scene XI. Omit *qui* in translating.

7 *Y êtes-vous. Vous y êtes?* seven lines further means the same thing. See vocabulary under *y.*

8 *Peut-être.* There is no difference in meaning between *peut-être* and *peut-être que.*

9 *s'enrichir.* See § 246, 1, and § 241, 2, with its subsection *b.*

10 *Allons, bon!* See vocabulary under *bon.*

11 *voilà . . . flanque.* In translating omit *que.* For *flanque,* an undignified familiar word, see vocabulary.

Caboussat. Attendez . . . (*À part.*) Archéologie . . . est-ce q-u-é qué? ou k-é? Oh! une idée! (*Il prend le canif et taille sa plume.*)

Poitrinas, *dictant.* "Vient de s'enrichir, grâce à mes infatigables travaux . . ."

Caboussat, *poussant un cri.* Aïe!

Poitrinas. Quoi?

Caboussat. Je me suis coupé . . . Donnez-moi du[1] chiffon dans le tiroir. (*Poitrinas ouvre le tiroir et y*[2] *prend un chiffon.*)

Poitrinas. En voilà . . . Attendez . . . je vais à[3] mon tour . . . (*Il lui emmaillotte le doigt.*[4])

Caboussat, *à part, agitant son doigt emmaillotté.* Ça y est![5] . . . je suis sauvé!

Poitrinas, *agitant aussi son doigt.* C'est désolant[6] . . . Enfin,[6] j'écrirai demain.

Caboussat. Voulez-vous que j'appelle[7] ma fille? Elle rédige ~~comme Noël et Chapsal~~.[8]

---

[1] *du.* The article is here in its full force, "(a piece) of *the* rag (which is) in the drawer," and not as the untranslatable part of the partitive article. In the same way *en* two lines below means "some of *it*," not merely the partitive pronoun 'some.' See § 367, 1.

[2] *y.* See the portions in large type of §§ 367, 1, and 368, and the note at the end of § 372, 6. With transitive verbs denoting separation, the French regularly use a preposition denoting the original position or possession of the object. Compare: *Il prend une pomme* ***sur*** *la table, une autre* ***à*** *sa sœur, et une troisième* ***dans*** *sa poche.* 'He takes an apple from the table, another from his sister, and a third out of his pocket.'

[3] *à.* "In," not "to."

[4] *doigt.* Here ends another repetition for comic effect; in this case one of seven lines.

[5] *Ça y est.* See vocabulary under *y*.

[6] *désolant. Enfin.* See vocabulary.

[7] *Voulez . . . j'appelle.* See § 269, 1. Study §§ 225 and 158, 2.

[8] *Noël et Chapsal.* Two French grammarians who produced in collaboration several books on French grammar and rhetoric in the early part of the past century. From 1830 to 1870 almost all French school children studied Noël and Chapsal's French Grammar.

Poitrinas, *soupirant.* Ah ! vous êtes un heureux père, vous ![1] Croyez-vous qu'elle consente[2] à accepter mon fils ?

Caboussat. Pourquoi pas ?[3]

Poitrinas. Excusez-moi . . . c'est un petit détail de ménage[4] . . . mais je désirerais[5] avoir une prompte réponse . . . parce qu'il y a, sur le cours,[6] à Étampes, une maison charmante qui sera libre à la Toussaint[7] . . .

Caboussat. Eh bien ?

Poitrinas. Je la louerais[8] pour le jeune ménage.

Caboussat. Comment ! ma fille habiterait Étampes ?

Poitrinas. Sans doute : la femme suit[9] son mari.

Caboussat, *à part.* Ah ! mais non ! ça ne me va[10] pas ! mon orthographe serait à Étampes et moi à Arpajon ! ça ne se peut pas !

Blanche, *paraissant par la porte, premier plan à gauche.* Je vous dérange ? . . .

Poitrinas. Je vous laisse, mademoiselle ; je viens de prier monsieur votre père de vous faire une communication . . . considérable[11] . . .

---

[1] *vous . . . vous !* "You are a fortunate father, you are !" Caboussat's statement of his daughter's accomplishment makes Poitrinas think of his son's failing, and this reminds him of his secondary object in visiting Caboussat.

[2] *consente.* For the mood see § 269, 6.

[3] *pas.* See § 417.

[4] *c'est . . . ménage.* This parenthetical excuse anticipates the explanation contained in the last two lines of the speech, and is to be connected with them in sense.

[5] *désirerais.* The conditional of a verb may express present time with a toning down of the force of the verb's meaning. See § 265, 4. The origin of this use is probably the one treated in § 265, 1, and subsection *a*.

[6] *cours.* See vocabulary.

[7] *Toussaint.* See § 303, 3, (3), and vocabulary.

[8] *louerais.* Distinguish from *louer* 'to praise.' See vocabulary.

[9] *suit* See § 206.

[10] *va.* See vocabulary under *aller*.

[11] *considérable.* Another humorous repetition of words and manner. See Scenes IV and VIII. It is all the more amusing because Poitrinas had spoken of the marriage before as a minor matter, incidental to the main object of his visit. See the middle of Scene VIII : "*je profite de l'occasion de mes fouilles pour vous faire une ouverture de mariage.*"

BLANCHE. Ah !

POITRINAS. Et je serais bien heureux de vous la voir agréer.[1]

UNE VOIX, *en dehors.* Monsieur Poitrinas ! monsieur Poitrinas !

POITRINAS. C'est votre jardinier que j'ai chargé d'un nouveau sondage sous le prunier. (*Saluant Blanche.*) Mademoiselle . . . (*Il sort par le fond.*)

SCÈNE XVI

CABOUSSAT, BLANCHE

CABOUSSAT, *à part.* Décidément[2] ce jeune homme-là ne nous convient pas du tout . . . D'abord, il a un défaut . . . Je ne sais pas lequel . . . mais c'est presque un vice.

BLANCHE. Eh bien, papa . . . et cette communication ?

CABOUSSAT. Voilà[3] ce que c'est . . . une bêtise . . . un enfantillage . . . Poitrinas ne s'est-il pas mis dans la tête[4] de te marier à son fils Edmond . . .

BLANCHE. Ah ! vraiment ?

CABOUSSAT. Tu ne le connais pas . . . je vais te le dépeindre . . . Ce n'est pas un mauvais sujet[5] . . . mais il est chauve, myope, petit, commun . . . avec un gros ventre . . .

BLANCHE. Mais, papa . . .

---

[1] *vous . . . agréer.* *La* is the object of *agréer.* See § 369, *b*, and vocabulary under *agréer.*

[2] *Décidément.* See § 409 and subsection *a.*

[3] *Voilà* refers to *bêtise* and *enfantillage*, not to the last half of the speech.

[4] *Poitrinas . . . tête.* See vocabulary under *tête.*

[5] *sujet.* See vocabulary.

CABOUSSAT. Ce n'est pas pour t'influencer . . . car tu es parfaitement libre . . . De plus, il[1] lui manque trois dents . . . par devant.

BLANCHE. Oh ! par exemple ![2]

CABOUSSAT. De plus . . . il a un défaut énorme . . . qui est presque un vice . . .

BLANCHE, *effrayée.* Un vice, monsieur Edmond !

CABOUSSAT, *tirant la lettre remise par Poitrinas.* Attends ! je l'ai là, dans ma poche . . . Écoute et frémis ! (*À part.*) Elle trouvera peut-être le défaut, elle ! (*Lisant.*[3]) "Mon cher papa, il faut que je te fasse un aveu . . . dont dépend le bonheur de toute ma vie . . . j'aime mademoiselle Blanche d'un amour insensé . . ."

BLANCHE, *à part, touchée.* Ah ! qu'il est bon !

CABOUSSAT, *lisant.* "Depuis que je l'ai vue, je ne mange plus je ne dors plus . . ."

BLANCHE, *à part.* Pauvre garçon !

CABOUSSAT. Le[4] trouves-tu ?

BLANCHE. Non !

CABOUSSAT, *à part.* Alors, c'est plus loin.[5] (*Lisant.*) "Son image emplit ma vie . . ." (*Parlé.*) C'est atroce, n'est-ce pas ?

BLANCHE. Oh ! c'est bien doux, au contraire !

CABOUSSAT. Comment,[6] doux ! . . . (*Mettant vivement la lettre dans sa poche.*) J'étais sûr que ce mariage ne te conviendrait pas !

BLANCHE. Mais, papa . . .

---

[1] *il.* The verb is impersonal ; *il* does not stand for *Edmond.*

[2] *par exemple !* See vocabulary under *exemple.*

[3] *Lisant.* Note that Blanche only hears the letter read, and thus gets no hint of mistakes in spelling.

[4] *Le.* "It." Caboussat means *le défaut.*

[5] *plus loin.* *Plus loin* in the letter.

[6] *Comment.* Note the various meanings and uses of *comment,* as given in the vocabulary.

SCÈNE XVII

LES MÊMES, POITRINAS, *revenant par le fond*

POITRINAS, *paraissant.* On a abattu un prunier . . . mais il n'y avait rien dessous!

CABOUSSAT. Mon prunier! que diable!

POITRINAS, *à Blanche.* Eh bien, mademoiselle, quelle réponse dois-je[1] porter à mon fils?

BLANCHE. Mon Dieu, monsieur . . .

CABOUSSAT, *bas, à Blanche.* Laisse-moi répondre . . . (*à Poitrinas.*) J'ai le regret, mon cher ami, de vous annoncer qu'il nous est impossible de passer par-dessus[2] le défaut . . .

POITRINAS. Je vous comprends . . . Je m'y attendais[3] . . .

CABOUSSAT, *à sa fille.* Tu vois . . . Monsieur s'y attendait . . .

POITRINAS. Mais ne m'ôtez pas tout espoir . . . et promettez-moi . . . qu'un jour . . . si, par impossible, Edmond parvenait à se faire recevoir bachelier[4] . . .

CABOUSSAT. Oh! alors! . . .

BLANCHE. Bachelier?

POITRINAS. Nous nous comprenons . . . Je vais refermer ma valise et repartir immédiatement. (*Il remonte.*)

BLANCHE, *à Caboussat.* Comment!

---

[1] *dois-je.* See vocabulary and § 230, 2.

[2] *par-dessus.* See § 448, 1 and 2, and vocabulary.

[3] *attendais.* See vocabulary.

[4] *recevoir bachelier.* The preparation for entrance into the University in France carries the student to a point corresponding roughly to our second or sophomore year. Those who pass the examination are awarded the bachelor's degree and *received* or accepted by the University. They may then proceed toward the higher degrees in arts, medicine, etc.

POITRINAS, *redescendant.* J'ai hâte de reporter[1] cette mauvaise nouvelle à mon fils. (*Blanche remonte à la table du premier plan et s'assied.*) Mais j'ai encore une[2] prière à vous adresser . . . Voulez-vous me permettre d'emporter ces fragments d'un autre âge?

CABOUSSAT. Faites donc! . . . puisque c'est cassé . . .

POITRINAS. Je m'engage à les déposer au musée d'Étampes, avec cette inscription: CABOUSSATUS DONAVIT.[3] (*Il a été*[4] *prendre les objets sur la table du fond.*)

CABOUSSAT. Vous êtes bien bon!

POITRINAS, *entrant dans sa chambre.* Je vais boucler ma valise. (*Il sort par la porte latérale à droite.*)

SCÈNE XVIII

CABOUSSAT, BLANCHE, *puis* MACHUT, *puis* JEAN

(*Blanche s'est assise devant le bureau et met ses mains devant ses yeux.*)

CABOUSSAT. Allons![5] voilà une affaire terminée![6] . . . Es-tu contente? . . . Comment! tu pleures? . . . Qu'as-tu[7] donc?

---

[1] *reporter.* Distinguish between *rapporter*, to bring back with one to the place where one is speaking, and *reporter*, to take away with one from the place where one is speaking.

[2] *encore une.* See § 406, 2, *a*.

[3] *Caboussatus donavit.* Pretentious Latin for "Presented by Caboussat."

[4] *il a été.* Any past tense of *être* except the imperfect may be used in the sense of *aller*. This use of *être* is proper only when one has gone to a place and has returned to the starting point.

[5] *Allons!* Never to be translated literally when used as an interjection. See § 460, 5.

[6] *terminée.* "Settled." See § 352, 1, and subsection (3).

[7] *Qu'as-tu.* See vocabulary under *avoir*.

BLANCHE, *se lève et traverse devant son père.* Je crois bien ![1] vous calomniez M. Edmond ! Il n'est pas myope ; il est grand, distingué, spirituel[2] . . .

CABOUSSAT. Tu le connais donc ?

BLANCHE. Nous avons dansé ensemble cet été.

CABOUSSAT. Ah ! diable ! . . . et . . . et il ne te déplaît pas, ce jeune homme ?

BLANCHE, *baissant la tête.* Pas beaucoup.

CABOUSSAT, *à part.* Elle l'aime ! pauvre petite ![3] . . . que j'ai fait pleurer ! . . .

MACHUT, *entrant, un bouquet à la main, par le fond.* Vous êtes nommé . . . Chatfinet n'a eu qu'une voix . . . la sienne . . . (*Caboussat ne répond pas.*) Ça n'a pas l'air de vous faire plaisir . . .

CABOUSSAT, *préoccupé.* Si . . . si . . . beaucoup . . .

MACHUT. À la bonne heure ![4] . . . (*Appelant.*) Jean ! . . . Je lui ai dit de préparer deux paniers de vin.

CABOUSSAT. Pour quoi faire ?[5]

MACHUT. Pour arroser[6] la classe[6] agricole . . . c'est l'usage ! . . . (*Appelant.*) Jean ! Jean ! du liquide !

JEAN, *entrant avec deux paniers de vin par le pan coupé à droite.* Voilà ! voilà ! (*Bas, à Machut.*) J'ai fourré une bouteille de bordeaux pour les gens de la maison.

MACHUT, *lui prenant un panier.* Allons ! en route ![7] (*Il sort avec Jean par le fond.*)

CABOUSSAT, *à part.* Ma pauvre petite Blanche . . . il

---

[1] *Je crois bien.* To be connected in sense with *pleures.* See vocabulary under *croire.*

[2] *grand, distingué, spirituel.* See vocabulary.

[3] *petite.* See vocabulary.

[4] *À . . . heure.* See § 400, 1, and vocabulary under *heure.*

[5] *Pour . . . faire.* See vocabulary under *faire*, and compare § 393, 3, and subsections *a* and *b.*

[6] *arroser. classe.* See vocabulary.

[7] *Allons ! en route !* See note to the first word of this scene.

n'y a[1] pas à hésiter. (*Il s'assoit*[2] *devant le bureau et prend la plume.*)

Blanche, *à part, étonnée.* Comment! il écrit . . . tout seul? (*Elle s'approche doucement de son père, de façon à lire ce qu'il écrit par dessus son épaule.*)

Caboussat, *écrivant.* "Arpajonais . . . je donne ma démission . . ."

Blanche. Par exemple![3] (*Elle prend le papier et le déchire.*)

Caboussat. Que fais-tu?

Blanche, *bas.* Démission prend deux *s*!

Caboussat, *se levant.* J'ai encore mis un *t* . . . (*À part.*) Je ne peux pas même donner ma démission sans ma fille! (*On entend la voix de Poitrinas dans la coulisse.*) Lui!

Blanche. Je me retire.

Caboussat. Non . . . reste!

SCÈNE XIX

LES MÊMES, POITRINAS

Poitrinas, *avec sa valise et ses objets.* Mon cher collègue, avant de prendre congé de vous . . .

Caboussat, *lui prenant sa valise.* Mon ami, souvent femme varie[4] . . . Je viens de causer longuement avec ma fille . . . nous avons pesé le pour et le contre[5] . . . et j'ai la satisfaction de vous apprendre qu'elle consent à épouser[6]

---

[1] *a.* See vocabulary under *avoir.* [2] *s'assoit.* See § 215.

[3] *Par exemple!* See *exemple* in vocabulary.

[4] *souvent . . . varie.* Words used by Francis I which have passed into a proverb. See § 330, 5.

[5] *le pour et le contre.* See § 303, 2, (8), and vocabulary under *pour.*

[6] *épouser.* Distinguish the meaning of *épouser* and *marier.* See vocabulary and page 349 in the Grammar.

votre fils Edmond. (*Poitrinas laisse tomber ce qu'il porte sur les pieds de Caboussat.*)

POITRINAS, *à Blanche.* Ah! mademoiselle! que je suis heureux![1] Je vais tout de suite louer la petite maison d'Étampes.

BLANCHE. Quelle maison?

CABOUSSAT, *tristement.* Celle que tu vas habiter avec ton mari.

BLANCHE, *à part.* Ah! pauvre père! et ses discours![2] (*Haut, à Poitrinas.*) Monsieur Poitrinas, il y a une condition dont[3] mon père a oublié de vous parler.

POITRINAS. Laquelle, mademoiselle?

BLANCHE. À aucun prix et sous aucun prétexte, je ne consentirai à quitter Arpajon.

CABOUSSAT, *bas serrant la main de sa fille.* Ah! chère petite!

POITRINAS. Je le[4] comprends . . . c'est une ville si riche au point de vue archéologique . . . Ce ne sera pas un obstacle . . . nous vous demandons seulement de venir passer deux mois par an à Étampes.

BLANCHE, *regardant son père.* C'est que . . . deux mois . . .

CABOUSSAT, *bas, à sa fille.* Accepte, je m'arrangerai.[5] (*À part.*) J'ai un moyen, je me couperai . . . (*Haut.*) C'est convenu.

POITRINAS, *à Blanche.* Que vous êtes bonne d'avoir bien voulu passer par-dessus le défaut d'Edmond!

BLANCHE. Mais quel défaut?

---

[1] *que . . . heureux!* Notice the invariable position of the adjective in an exclamation introduced by *comme* or *que*, very different from the English word order. See § 350, *a*.

[2] *et . . . discours!* Do not understand *pauvres* with *discours*, but introduce after *et* 'what will become of.'

[3] *dont.* To be construed with *parler*.

[4] *le.* This refers to Blanche's last speech as a whole.

[5] *m'arrangerai.* See vocabulary.

POITRINAS, *à Caboussat.* Comment! vous n'avez donc pas dit?

CABOUSSAT. Non! . . . le courage m'a manqué . . . dites-le, vous! (*À part.*) Comme ça nous allons le connaître.

POITRINAS, *à Blanche.* Mon fils est un bon jeune homme, affectueux, rangé, jamais de liqueurs, excepté dans son café . . .

CABOUSSAT. Le gloria![1]

POITRINAS. Mais il n'a jamais pu faire[2] accorder les participes.

CABOUSSAT. Ce n'est que cela! mais nous ne sommes pas des participes . . . pourvu que nous nous accordions.[3]

BLANCHE. D'ailleurs il suffira[4] de quelques leçons . . . mon père connaît quelqu'un qui s'en chargera.

CABOUSSAT, *à part.* Un élève de plus! . . . Elle sera la grammaire de la famille.

CHŒUR

AIR *de M. Robillard*

La science qui doit nous plaire
Est bien la science du cœur;
Dans un ménage, la grammaire
N'enseigne jamais le bonheur.

---

[1] *Mon fils . . . gloria.* Another effective repetition.

[2] *faire.* See § 230, 6, *a.*

[3] *pourvu . . . accordions.* Something like 'his failing makes no difference' is understood before *pourvu.* See § 271, 3, and the same pun by Caboussat in the last speech of Scene V.

[4] *suffira.* The verb is impersonal. See vocabulary.

VOCABULARY

ABBREVIATIONS IN VOCABULARY

act., active, transitive.
adj., adjective.
art., article.
conj., conjunction.
def., definite.
dem., demonstrative.
e.g., for instance.
f., feminine.
i.e., that is.
impers., impersonal verb.
inter., interrogative.
lit., literally.
m., masculine.
neut., neuter, intransitive.
part., participle.
pl., plural.
prep., preposition.
pron., pronoun.
q.v., which see.
Sc., scene.
sing., singular.
trans., translate.

VOCABULARY TO LA GRAMMAIRE

a, *m., see* § *303, 2, (8), b, Sc. V, etc.;* a, the first letter of the alphabet.

a, *see* § *154 and* **avoir**.

à, *see* § *279, 1, 2, 3, 4, 6,* § *296, 2, 4,* § *362, 2,* § *432,* § *434,* § *436, 2,* § *439, 1,* § *444, 2,* § *451, 1, 2,* § *454, 4;* to, toward, at, in, for, against, on, of, from, by, until, about, under; **à aucun prix**, *see* **prix**; **à bas**, *see* **bas**; **à bientôt**, *see* **bientôt**; **à nous deux maintenant**, *see* **deux**; **à la bonne heure**, *see* **heure**; **à part**, *see* **part**; **à peu près**, *see* **près**; **à propos**, *see* **propos**; **à qui en as-tu**, *see* **en**; **de façon à**, *see* **façon**; **tout à coup**, *see* **coup**.

abattre, *see* § *180;* to cut down.

abîmer, to spoil.

abondamment, abundantly, plentifully.

abord; **d'abord**, to begin with, first, in the first place, first of all.

aborder, to mount; **j'aborderais la tribune**, *lit.*, I should mount the speaker's platform, *trans.*, I should take part in the debates in the Chambre des deputés (*the French national legislature*), *or* I should have a voice in making the country's laws.

abricot, *m.*, apricot.

abricotier, *m.*, apricot tree.

abrutir; *past part.* **abruti**, amazed, astounded, stupefied.

académicien, *m.*, member of an academy, academician; *in particular* a member of the French Academy, *compare Introduction.*

académie, *f.*, academy; *in particular* the French Academy, *compare Introduction.*

accepter, to accept.

accorder; **s'accorder**, to agree, to get on well together; **faire accorder**, *see* § *245, 2.*

accuser, to accuse.

acte, *m.*, act.

adorer, to adore, worship.

adresser, to address, make, ask.

affaire, *f.*, affair, matter, business; **Machut connaît son affaire**, Machut understands his business.

affectueu-x, -se, affectionate, warm-hearted.

affliger, to afflict.

âge, *m.*, age, period, era.

agir; **s'agir de**, to be a matter of, be at stake.

agiter, to wave.
agréablement, agreeably.
agréer, to receive favorably, be pleased with, accept.
agricole, agricultural.
agriculture, *f.*, agriculture.
ah! ah! oh! **Ah bien**! (*Sc. II*), goodness! **Ah çà**, now then! (*Sc. II*) well, *or* well now.
aider, to help, aid, assist.
aïe! oh! ouch! wow!
aille, *see* § *160 and* **aller**.
ailleurs; **d'ailleurs**, besides, moreover, and, too.
aimable, amiable, agreeable, gentle, nice.
aimer, to love, like.
air, *m.*, air, look, appearance, tune; **avoir l'air de**, to appear, look like, seem.
aller, *see* § *160*, § *230, 8;* to go, walk, be about to, suit; **aller chercher**, to go and get; *Sc. III*, **aller loin**, to rise in the world, rise, reach a high position; **aller voir**, to go and see, visit; **s'en aller**, *see* § *247*, to go, go away, leave; *see also* **allons**.
allons! *see* § *460, 5*, come! come now! *first word of Sc. XVIII*, good! very good! *middle of Sc. XVIII*, well, well now; **allons, bon**! good! well and good!
allumette, *f.*, match; **allumette chimique**, sulphur match, lucifer match.
alors, then.
ambitieu-x, -se, ambitious.
ami, *m.*, **amie**, *f.*, friend.
amour, *m.*, love.
amuser, to amuse, be a pastime.
an, *m.*, year.
ancien, -ne, former, retired.
âne, *m.*, ass, donkey, blockhead, fool.
ange, *m.*, angel.
animal, *m.*, animal, beast, brute, scoundrel, blockhead, dolt, fool.
animer, to excite.
année, *f.*, year.
annoncer, to announce, inform.
antiquité, *f.*, antiquity.
apercevoir, *see* § *213;* to notice, observe, perceive, see.
aplatir, to crush, silence, 'squelch.'
aplomb, *m.*, self-possession, assurance.
appeler, *see* § *158, 2;* to call.
appliquer; **s'appliquer**, to apply one's self, try hard, do one's best.
apporter, to bring.
apprendre, *see* § *202;* to tell, inform, hear of, learn.
appris, *see* § *202 and* **apprendre**.
approcher; **s'approcher**, to approach, draw near.
après, *adv.*, afterwards; *prep.*, after; *Sc. III*, **et après?** and what then? and what next? *Sc. XI*, **après ça**, after all.
archéologie (**ch** *pronounced like* '*k*'), *f.*, archæology.

archéologique (**ch** *pronounced like* ' *k* '), archæological.
ardent, ardent, warm, violent.
Arpajon, *m.* (*name of a town*), Arpajon.
Arpajonais, *m.*, citizen of Arpajon.
arpent, *m.*, acre; **faire un arpent**, *see* **faire**.
arranger, *see* § *156, 2;* to arrange, settle, ' fix up '; **s'arranger**, to make arrangements, take measures, manage, get on.
arrêter, *act.*, to stop; **s'arrêter**, to stop (*neut.*).
arrivée, *f.*, arrival.
arriver, to arrive.
arrondissement, *m.*, a subdivision of a ' département,' *q.v.*, *trans.* arrondissement, *or* district.
arroser, to sprinkle, moisten, wet; *in Sc. XVIII*, **arroser** *is slang in the sense of* ' to wet the whistle of ' (*i.e.* to treat).
art, *m.*, art.
as, *see* § *154 and* **avoir**.
assembler, to assemble.
asseoir, *see* § *215;* **s'asseoir**, to sit down.
assez, enough, sufficiently.
assied, *see* § *215 and* **asseoir**.
assis, -e, *see* § *215 and* **asseoir**.
assoit, *see* § *215 and* **asseoir**.
atroce, atrocious, horrible.
attendre, to wait for, await; **s'attendre à**, to expect.
attendrissement, *m.*, emotion; **avec attendrissement**, touchingly, pathetically.
attirer, to attract, draw.
au, *see* § *317*, **à** *and* **le**.
aucun, *see* § *406, 1; adj.*, any, no; *pron.*, none.
aujourd'hui, to-day; *see* § *427, 2.*
aurai-s, -t, -iez, *see* § *145 and* **avoir**.
aussi, also, too.
autour, *adv.*; **autour de**, *prep.*, around, about.
autre, other; **un autre, une autre**, another.
aux, *see* § *317*, **à** *and* **le**.
auxquelles, *see* §§ *389 and 400*, **à**, *and* **lequel**.
avai-s, -t; av-ez, -ons; *see* § *154 and* **avoir**.
avaler, to swallow.
avancer, to advance.
avant, before; **avant peu**, before long.
avec, with.
aveu, *m.*, confession.
avoir, *see* § *154*, § *227*, § *229;* to have; *Sc. XVIII*, **Qu'as-tu?** what is the matter with you? **avoir l'air**, *see* **air**; **avoir raison**, *see* **raison**, **en avoir à** *see* **en**; **y avoir**, *impers.*, *see* § *250, 1, 3, 4*, to be, ago, *see* § *257, 2, and* § *258, 4; sometimes its force is to be rendered by leaving it untranslated and varying another part of the sentence, e.g., Sc. III*, **il y a assez longtemps qu'il est là**, he has been there long

enough; *Sc. XVIII*, **il n'y a pas à hésiter**, there is no excuse for hesitating.

avoué, *m.*, attorney, solicitor.

B

bachelier, *m.*, bachelor, *i.e.*, holder of the first academic degree.

bah! pshaw!

bai, -e, *adj.*, bay.

baie, *f.*, opening in a wall for a door or window, *trans. by the English architectural term* bay.

baisser, to lower, bow, bend down, hang, fall.

ballon, *m.*, balloon.

bas, *adv.*, low, in a low tone, *the direction to apply the convention by which one or more characters on the stage are supposed not to hear what is said;* **à bas!** down with; **là-bas**, over there, yonder.

bassesse, *f.*, grovelling, servility, mean action.

bat, *see § 180 and* **battre**.

battre, *see § 180*, to beat.

beau, bel, belle, *see § 339, 2 and § 337 (3)*. beautiful, fine; *Sc. XV*, **un des plus beaux jours de ma vie**, one of the happiest days of my life.

beaucoup, much, very much; **beaucoup de**, *see § 325, 1*, much, many.

bêcher, to turn over soil by spading: **bêcher dans le jard**[illegible] dig in the garden.

bête, *f.*, dumb creature, animal.

bêtise, *f.*, bit of foolishness, nonsense, absurdity.

betterave, *f.*, beet.

biais, *m.*, expedient; **je cherche un biais**, *trans.* I am trying to find a good way (to do it).

bien, *adv.*, well, right, all right, very, quite, indeed, certainly, truly, clearly, really; *Sc. I*, **tu travailles bien, toi!** *lit.* you are working hard, you (are)! *trans.* you are industrious! *Sc. IV*, **ce serait bien dommage**, it would be a great pity; *Sc. XII*, **tu arrives bien tard**, you arrive pretty late; *Sc. XIII*, **je veux bien**, I am quite willing; *Sc. XIV*, **ai-je bien ma lettre?** *trans.* is my letter safe in my possession? *Sc. XV*, **et vous ferez bien**, and you will be doing the right thing; *Sc. XVIII*, **je crois bien!** I should think so! *trans.* of course I do! *Sc. XIX*, **d'avoir bien voulu**, to have condescended; *in stanza at the end of the play*, really: **bien de** (+ *def. art.*), *see § 325, 1b*, much, many, a great many; **eh bien**, why, well, well now, well then; *with exclamatory force,*

see § *460, 1*, **bien!** good! very well! *in approval or encouragement*, good! very well! yes! *in Sc. II;* **ah bien!** *in surprise and wonder*, well! well! *annoyance in Sc. IV*, **bien, une chambre à faire,** that's it! a room for me to do up! *in sarcastic irritation in Sc. XV*, **bien! ma carafe!** there now! my decanter (broken) too!

bientôt, soon; *Sc. VIII*, **à bientôt,** *lit.* until by and by, *trans.* I'll be with you again soon.

blan-c, -che, white; **vers blancs,** *see* **ver.**

blanc d'Espagne, *m.*, ground chalk, whiting.

Blanche, *proper name*, Blanche.

boire, *see* § *181;* to drink.

bois, *m.*, wood; *Sc. V*, **le commerce des bois de charpente,** *lit.* the business of different kinds of wood for timber-work, *trans.* the lumber business.

boiter, to limp.

bon, -ne, good, fine, pleasant, kind, nice; *Sc. XIV*, **à quoi bon . . .** what is the use of . . . **allons, bon!** good! *or* well and good! *in annoyance in Sc. XV*, **allons, bon!** there now! *or* that's it! **à la bonne heure**; *see* **heure.**

bondir, to leap.

bonheur, *m.*, happiness, joy; *Sc. VIII*, **c'est avec bonheur que . . .,** I am very happy to . . ., it gives me great pleasure to . . .

bonjour, *m.*, *greeting*, good morning, good afternoon, good day.

bordeaux, *m.*, Bordeaux wine, claret.

bouche, *f.*, mouth; **la bouche ouverte,** open-mouthed, agape.

boucler, to buckle, strap, do up.

bouclier, *m.*, shield.

bouger, *see* § *156, 2;* to budge, stir, move.

bouillonner, to bubble, boil; *Sc. III*, progress, 'hum.'

bouquet, *m.*, bouquet, nosegay.

bout, end, rear, piece, bit; *Sc. IV*, **au bout du parc,** at the far end of the grounds; *Sc. V*, **on ne sait par quel bout les prendre,** *lit.* one does not know which end to take hold of them by, *trans.* you never know how to treat them; *Sc. XI*, **bout de papier,** bit *or* slip of paper.

bouteille, *f.*, bottle.

brandir, to brandish.

bras, *m.*, arm; **bras de chemise,** shirt-sleeves; *Sc. XII*, **il opère toujours en bras de chemise,** *lit.* he always operates in shirt-sleeves, *trans.* he always has his coat off when operating.

broche, *f.*, spit.

brosse, *f.*, brush; **coup de brosse**, *see* **coup**.
brosser, to brush.
bruit, *m.*, noise, report, rumor.
bu, *see* § *181 and* **boire**.
buffet, *m.*, sideboard.
bureau, *m.*, desk, writing table; *as used in la Grammaire, it is merely another designation for the table on the right near the front of the stage, trans.* writing table.
butor, booby, lout; *in Sc. XIII, trans.* clumsy lout.

C

c, *m., see* § *303, 2 (8), b, Sc. XIV, c, the third letter of the alphabet.*
c', *see* § *19 and* **ce**, *pron.*
ça, *dem. pron., see* § *388, e, and* **cela**, that, it; *colloquially of persons and things, see* § *388, f.*, he, him, they, them, *etc.; Sc. III,* **ça marche**, *see* **marcher**; *Sc. IV, etc.,* **ça sent le romain, ici**, *see* **sentir**; *Sc. X,* **ça embaume le romain**, *see* **embaumer**; *Sc. X,* **ça, c'est un marchand de vieilles ferrailles**, *see* **ferrailles**; *Sc. XI,* **après ça**, after all; *Sc. XIV,* **nous sommes comme ça**, *lit.* we are like that, *trans.* that's our way; *Sc. XIV,* **je connais ça**, I know (the use of) that sort of thing; **comme ça**, *Sc. IV and Sc. XIX, see* **comme**; *Sc. XV,* **ça y est**, *see* **y**; *Sc. IV;* **où ça?** in what direction (when they do) that? *see also* **où**.
çà, *adv.*, here; **ah çà!** well now, *or* see here! *Sc. III.,* **où çà?** to what point do you mean? *or trans. simply* how rise?
cabaler, to cabal, intrigue.
cabinet, *m.*, closet, study, den.
Caboussat, *a family name or surname*, Caboussat.
Caboussatus, latinized form of **Caboussat**, *nominative sing.*
cabriolet, *m.*, cabriolet, gig.
cacher, *act.*, to hide, conceal.
cachette, *f.*, hiding-place.
café, *m.*, coffee.
caisse, *f.*, box, case, chest.
calomnie, *f.*, calumny, slander.
calomnier, to slander.
camp, *m.*, camp.
campagne, *f.*, country (*as opposed to the city*); **à la campagne**, in the country; **salon de campagne**, drawing-room of a country home; *Sc. XII,* **dans les campagnes**, through the fields.
canif, *m.*, penknife.
canton, *m., subdivision of an* **arrondissement** *(q.v.), and itself subdivided into* **communes** *(townships), trans.* county.
cantonade, *f.*, the side-scenes (*behind the scenes*); **parlant à la cantonade**, *speaking to some one off the stage at the side.*

car, *conj.*, for, as, because.
caractère, *m.*, character, temper, disposition, fellow.
carafe, *f.*, decanter, water-bottle.
carte, *f.*, map.
casser, *act.*, to break; **se casser**, to be broken, break.
castagnette, *f.*, castanet.
causer, to talk, speak, chat.
ce, *dem. pron.*, *see §§ 383 to 387, and § 232, 3;* he, she, it, they, this, that; **ce qui**, that which, what; **ce que**, that which, what; **qu'est-ce que, qu'est-ce que c'est que**, *see* **que** (*interrog. pron.*); **est-ce que** *indicates a question, and is to be translated by turning the affirmative words following it into the interrogative form;* **qui est-ce qui**, *see* **qui** (*inter. pron.*); *Sc. II*, **c'est aujourd'hui . . .**, to-day is . . .; *Sc. III*, **est-ce drôle?** isn't it queer? *Sc. III*, **ce que c'est que notre pauvre humanité**, *lit.* (that is) what our poor humanity is, *trans.* that's the way with our poor human kind, *or* that's our human frailty for you; **n'est-ce pas que**, isn't; **c'est-à-dire**, *explanatory*, that is to say; *Sc. XIV*, **savez-vous ce que c'est que ça?** do you know what that is? **voilà ce que c'est**, *in Sc. XV*, that's the thing, *or* that's the way, *in Sc. XVI* (nonsensical, childish), that's what it is; **c'est que**, *Sc. XV and passim*, the fact is.
ce, cet, cette, ces, *dem. adj.*, *see §§ 378 and 379, sing.* this, that, *pl.*, these, those.
ceci, *dem. pron.*, *see § 388*, this.
ceindre, *see § 190*, to gird on, put on, don, wear.
cela, *dem. pron.*, *see § 388;* that.
celle, *see § 378, 2, and § 381, and* **celui**.
celui, celle, ceux, celles, *dem. pron.*, *see § 378, 2, and § 381, sing.;* he, him, she, her, the one, that, *pl.*, they, those: *Sc. VI*, **celui qui**, the man who; **celui dont le cœur**, the man whose heart.
celui-ci, *see § 382*, this one, the latter, that man.
celui-là, *see § 382*, that one, the former, that man.
cent, *adj.*, hundred, one hundred, a hundred.
centurion, *m.*, centurion, captain in a Roman legion.
cependant, yet, and yet, nevertheless, but.
certain, certain, positive.
certainement, certainly, surely.
certificat, *m.*, certificate.
certifier, to certify.
César, *m.*, *proper name*, Caesar.
cette, *see § 378, 1, and* **ce**, *adj.*
ceux, *see § 378, 2, and* **celui**.
chacun, *pron.*, each one, every one.
chaise, *f.*, chair.

chambre, *f.*, room, (*relatively*) small room.

champ, *m.*, field; **sur-le-champ**, on the spot, at once, immediately.

chance, *f.*, luck; **quelle chance!** what great good fortune!

chanson, *f.*, song, satire.

chapeau, *m.*, hat.

Chapsal, *a family name or surname*, Chapsal.

charger, *see* § *156, 2;* to charge, entrust, enjoin upon, command, order; **se charger de**, to charge one's self with, take upon one's self, undertake, promise to see to.

charmant, *adj.*, charming, delightful.

charpente, *f.*, frame, *particularly* timber frame, timber; **commerce des bois de charpente**, dealing in heavy lumber, timber business.

charrue, *f.*, plough.

Chatfinet, *an invented surname or family name, made up of* **chat**, *m.*, cat, *and* **finet**, *adj., which is usually used in the form* **finaud**, *sly, cunning*, Chatfinet.

chaud, warm, hot.

chauve, bald.

chemise, *f.*, shirt; **en bras de chemise**, *see* **bras**.

ch-er, -ère, dear; **chère petite**, *see* **petit**.

chercher, to look for, seek; **aller chercher**, to go and get.

chez, *prep.*, at the home of, in one's house, at; **chez moi**, at my house.

chiffon, *m.*, rag.

chiffre, *m.*, character, letter, figure, initials, monogram.

chimique, *adj.*, chemical; **allumette chimique**, sulphur match, lucifer match.

chœur, *m.*, chorus.

chose, *f.*, thing.

chou, *m.*, cabbage.

chut! hush! sh!

-ci, *suffix, see* § *380 and* **ce**, *adj.*; *Sc. IV*, **dans ce pays-ci**, in this section; **par-ci par-là**, here and there.

cinq, *see* § *421, notes on pronunciation*, five.

cinquantaine, *f.*, *see* § *423*, some fifty, about fifty.

circulaire, *f.*, circular, circular letter.

classe, *f.*, class; **classe agricole**, farming set, farmers.

clou, *m.*, nail, stud.

clypeus (*Latin, m., nominative sing.*), shield.

Cocotte, *f.*, *a name often used in French for a mare*, Cocotte.

cœur, *m.*, heart; **science du cœur**, heart lore, *trans.* love.

collègue, *m.*, colleague; *Sc. VI, used pretentiously for 'fellow-farmers.'*

comédie, *f.*, comedy; **comédie-vaudeville**, vaudeville.

comice, *m.*, meeting, society; **comice agricole**, *or simply* **comice**, agricultural association.

comme, as, like; *Sc. II*, **comme si**, as if, as though; **comme ça**, *in Sc. IV*, so then, *in Sc. XIX*, in that way.

commencement, *m.*, commencement, beginning.

commencer, *see* § *156, 1;* to commence, begin.

comment, *adv.*, how; *with interrogative force, Sc. IV and passim*, how? *Sc. VIII*, in what manner? *frequently used to indicate not having caught or understood what has been said and desiring repetition, e.g., Sc. III, trans. freely*, what's that (you say)? I do not understand, what do you mean (by that)? please explain; *denoting surprise, mystification, incredulity*, is it possible? how can that be, you can't mean that; *in disagreement, contradiction, protest*, oh, no! no, indeed! what! *Sc. XVI*, **comment, doux!** sweet! not a bit of it!

commerce, *m.*, commerce, trade, business; **commerce des bois de charpente**, *see* **charpente**.

commun, common, vulgar.

communication, *f.*, communication.

communiquer, to communicate.

comprend, *see* § *202 and* **comprendre**.

comprendre, *see* § *202;* to understand.

comprenons, *see* § *202 and* **comprendre**.

compte, *m.*, account; **sur mon compte**, in regard to me, concerning me.

compter, to count, reckon; **compter sur**, to expect.

concevoir, *see* § *213;* to conceive, form.

conçu, *see* § *213 and* **concevoir**.

concurrent, *m.*, competitor.

condition, *f.*, condition, terms.

confier, to confide, tell in confidence.

configuration, *f.*, configuration.

confondre, *see* § *210;* to confound, put to confusion, silence.

confusion, *f.*, confusion.

congé, *m.*, leave (of absence); **prendre congé de**, to take leave of, bid good-by to.

connais, connaissaient, connaissons, connait, *see* § *188 and* **connaître**.

connaître, *see* § *188;* to be acquainted with, know, know the use of, understand; *Sc. XII*, **Machut connait son affaire**, Machut understands his business; *Sc. XIV*, **je connais ça**, I know (how) that sort of thing (is used).

connu, *see* § *188 and* **connaître**.

conseil, *m.*, council, board; **conseil municipal**, *an elected board presided over by the* **maire** (*q.v.*) *which gives its*

attention to the affairs of the **commune** (*i.e. the township*); *Sc. III*, **vous êtes déjà du conseil municipal**, you are already (a member) of the township council, *or* of the board of selectmen.

conseiller, *m.*, adviser, member of a board or council, councillor; **conseiller d'arrondissement**, *a member of the council which gives its attention to the internal affairs of an* **arrondissement** *and consists of as many members as there are* **cantons** (*q.v.*) *in that* **arrondissement**, *trans.*, district councillor; **conseiller général**, *a member of the elective assembly which deals with the affairs of a* **département** (*q.v.*), *composed of as many members as there are* **cantons** *in that department, trans.* councillor general.

conseiller, to advise, recommend.

consent, consente, *see* § *166 and* **consentir**.

consentir, *see* § *166;* to consent.

considérable, important, noteworthy, considerable.

considéré, esteemed, respected.

consoler, to console, comfort, cheer.

constater, to notice, observe, ascertain, state, prove, show; *it is often necessary to combine several of these English verbs in order to express the full force of* **constater**.

consulter, to confer with, consult.

content, contented, satisfied, pleased, glad.

continuer, to continue, go on, go on with.

contraire, *m.*, opposite; **au contraire**, on the contrary.

contre, against; *Sc. XIX*, **le pour et le contre**, *see* § *303, 2* (*8*); the pros and the cons.

convenir, *see* § *178;* to be right, be proper, suit; **c'est convenu**, that is agreed, it is settled.

convenu, *see* § *178 and* **convenir**.

conviendrait, convient, *see* §*178 and* **convenir**.

correspondant, corresponding.

correspondre, *see* § *210;* to correspond, write.

coucher, to sleep.

coulisse, *f.*, side scene, behind the scenes.

coup, *m.*, blow, knock, stroke, thrust, shot; **coup de brosse**, a whisk with a brush, a little brushing; **coup de sang**, apoplectic fit (*humorous when applied to an animal*); **tout à coup**, all of a sudden, suddenly.

couper, to cut; **pan coupé**, *see* **pan**.

courage, *m.*, courage; *Sc. XIX*, **le courage m'a manqué**, *lit.* courage failed me,

trans. I hadn't the heart (*i.e. to do so*).

courez, *see* § *164 and* **courir**.

courir, *neut.*, *see* § *164;* to run, hasten, circulate, be prevalent; **faire courir**, to spread (*act.*).

cours, *m.*, course, main street, principal avenue, public drive.

cours, *see* § *164 and* **courir**.

couteau, *m.*, knife.

crachoir, *m.*, cuspidor, spittoon.

crainti-f, **-ve**, fearful, timid.

creuser, to dig down, dig, delve, think hard, study, ponder.

crever, to burst, break.

cri, *m.*, cry, scream; **poussant un cri**, *see* **pousser**.

croire, *see* § *191;* to believe, think; *Sc. XVIII*, **je crois bien**, *trans.* I should think so, *or* of course I do.

crois, *see* § *191 and* **croire**.

croit, **croyez**, *see* § *191 and* **croire**.

cuber, to cube, measure cubic contents, measure lumber.

cuire, *neut.*, *see* § *185;* to cook; **faire cuire**, to cook (*act.*).

cuisinière, *f.*, roasting-pan, Dutch oven.

Cunctator, *m.*, *Latin proper name, meaning* delayer.

D

d', *see* § *19 and* **de**.

d'abord, *see* **abord**.

d'ailleurs, *see* **ailleurs**.

dame! gracious! goodness! *often intensifies the statement following it*, well, why; (*from Latin* **dominum deum**).

dangereu-x, **-se**, dangerous.

dans, into, in, within; **dans tous ses états**, *see* **état**; **dans un tamis**, *Sc. XI*, *see* **tamis**.

danser, to dance.

danseur, *m.*, dancer; *Sc. IV*, partner.

de, *see* § *317*, § *389, 2*, §§ *323–325*, § *240*, § *356*, § *441, 1*, § *296, 1, 4*, § *347, 2*, § *349, 2*, § *391*, § *432*, § *434*, § *443, 1*, § *444, 4*, § *445, 1*, § *454, 6*, § *436, 2;* of, from, out of, at, on, in, about, by, with, some, any; **autour de**, *see* **autour**; **près de**, *see* **près**; **de plus**, *Sc. III and Sc. XIX*, additional, one more, *Sc. XIII*, more, *Sc. XVI*, in addition, moreover; *Sc. III*, **une vache de quatre ans = une vache âgée de quatre ans**, *see* § *430*, a four-year-old cow; *Sc. III*, **du conseil municipal** (a member) of the township council, *see also* **conseil**; **tout de suite**, *see* **tout**; **diable de défaut, diables de t**, *see* **diable**; **drôle d'idée**, *see* **drôle**; **venir de**, *see* **venir**; **du romain**, Roman relics, *or* Roman antiquities; **du moment que**, *see* **mo-**

ment; **mais d'un juteux**, *see* **juteux**; **de Vercelles**, *see* **Vercelles**.

débarrasser, to relieve, rid.

décadence, *f.*, decadence, decline (of the Roman empire).

déchirer, to tear, tear to pieces.

décidément, decidedly, positively, really.

décider, to decide, determine.

décocher, to discharge, let fly.

découvert, *see* § *176 and* **découvrir**.

découvrir, *see* § *176;* to discover, uncover, expose, bring to light, unearth.

dedans, in, into it, inside, *Sc. XIV*, **là-dedans**, into this.

défaut, *m.*, defect, fault, failing; **diable de défaut**, *see* **diable**.

dehors, outside; **au dehors**, outside.

déjà, already.

demain, to-morrow.

demande, *f.*, demand, request, suit, proposal.

demander, to demand, ask, ask for.

démens, *see* § *166 and* **démentir**.

démentir, *see* § *166;* to contradict, deny, give the lie to, refute.

démission, *f.*, resignation; **donner sa démission**, to send in one's resignation, resign.

demoiselle, *f.*, young girl, young lady, miss.

dent, *f.*, tooth.

département, *m.*, *the territory of France proper is divided, from the point of view of government administration, into 86* **départements**; *trans.* department.

dépêcher; **se dépêcher**, to hasten, hurry up.

dépeindre, *see* § *190;* to depict, describe.

dépend, *see* § *210 and* **dépendre**.

dépendre, *see* § *210;* to depend.

déplaire, *see* § *201;* to displease, offend.

déplait, *see* § *201 and* **déplaire**.

déplier, to unfold.

déplu, *see* § *201 and* **déplaire**.

déposer, to deposit, place, lay, put down.

dépouiller, to strip.

depuis, *see* § *257, 2,* § *254, 4,* § *419, 6;* since, for, from; **depuis longtemps**, long, for a long time, long ago; **depuis peu**, a short time ago, not long ago; **depuis que**, *see* § *459, 3*, since.

député, *m.*, member of the Chambre des Députés, representative, member of parliament; *trans.* deputy.

déranger, *see* § *156, 2,* to derange, put out of order, displace, disturb, incommode, interrupt.

derni-er, -ère, last.

derrière, behind.

des, *see* § *317*, **de**, *and* **le**; *frequently to be left untranslated.*

descendre, *see* § *210*, to descend, come down, come to the front of the stage, come down stage. (*Labiche has in several instances given the wrong stage direction, and in consequence* **descendre** *appears where* **remonter** *should have been used.*)
désirer, to desire, wish, like to have, want.
désolant, provoking, disheartening.
dessous, underneath; **là-dessous**, beneath that, under there, down there, there.
dessus, on, upon, on it; **par-dessus**, over.
détail, *m.*, detail, small affair, minor matter.
déterrer, to unearth, dig up.
détromper, to undeceive, enlighten.
deux, two, both; **à nous deux maintenant**, now for our business, now I'll settle with you.
devai-s, -t, *see* § *214 and* **devoir**.
devant, *m.*, foreground, front.
devant, before, in front of, in front; **par devant**, in front.
devenir, *see* §§ *178 and 228;* to become, turn.
deviendrez, *see* § *178 and* **devenir**.
devoir, *see* §§ *214 and 230, 2;* to owe, be obliged, have to, be to, be one's duty to, intend, ought, must.
devoir, *m.*, duty.
dev-ons, -rai, *see* § *214 and* **devoir**.
diable, *m.*, devil; the deuce! the dickens! **ce diable de défaut**, that deuced failing; **ces diables de** *t*, those deuced *t*'s; **que diable!** the dickens!
dicter, to dictate.
dieu, *m.*, God; **mon dieu!** dear me! goodness! heavens!
difficile, difficult, hard.
dimanche, *m.*, Sunday.
dîner, to dine.
dîner, *m.*, dinner.
diplomate, *m.*, diplomatist, diplomat.
dire, *see* § *193;* to say, tell, state, call; *Sc. XIII*, **et dire**, and just to think; **c'est-à-dire**, that is to say.
dis, *see* § *193 and* **dire**.
discours, *m.*, speech, discourse.
disparait, *see* § *188 and* **disparaître**.
disparaître, *see* § *188;* to disappear.
distingué, distinguished, gentlemanly.
distribuer, to distribute.
dit, dites, *see* § *193 and* **dire**.
dix, ten.
doigt, *m.*, finger.
doi-s, -t, *see* § *214 and* **devoir**.
domestique, *m.*, servant.
dommage, *m.*, pity, shame; **quel dommage!** what a pity!

donavit (*Latin*), he has given; **Caboussatus donavit**, Caboussat has given (this), *trans.* presented by Caboussat.

donc, therefore, then; **quoi donc?** what? what is it? what do you mean? *Sc. XVII*, **faites donc**, yes, do so; *Sc. XIII*, **va donc**, go, I tell you, *or* go, will you?

donner, to give, grant, bear (fruit), yield; **je donne ma démission**, *see* **démission**; **je vous donnerai la réplique**, I shall give you the cue; **donner suite à**, *see* **suite**; **donner sur**, to look out over, overlook, look into, open on, open into.

dont, *see* §§ *395 and 398;* whose, of whom, of which, about whom, about which, from whom, from which, by whom, by which, with whom, with which.

dorer, to gild.

dormir, *see* § *166;* to sleep.

dors, *see* § *166 and* **dormir**.

dot, *f.*, dowry. *The* **t** *is always sounded in this word.*

doucement, gently, softly, slowly, quietly.

doué, gifted, endowed.

douleur, *f.*, grief; *Sc. XIV*, *used figuratively for* tears.

doute, *m.*, doubt; **sans doute**, no doubt, certainly, to be sure.

douter, to doubt.

dou-x, -ce, gentle, sweet, dear.

droite, *f.*, right side; **à droite**, on the right.

drôle, strange, queer, odd, funny; **quelle drôle d'idée**, what a strange idea (**drôle** *when used as a noun is regularly masculine, but when it is modified by an adjective and a prepositional phrase introduced by* **de**, *the adjective agrees with the noun following* **de**).

du, *see* § *317*, **de**, *and* **le**.

dû, *see* § *214 and* **devoir**.

E

e, *m.*, *see* § *303, 2 (8), b, fifth letter of the alphabet*, e.

échapper, to escape, get away, slip from (**à**).

écharpe, *f.*, scarf, sash.

école, *f.*, school.

écouter, to listen, listen to, hear.

écrire, *see* § *194;* to write, spell.

écriture, *f.*, handwriting.

écrivez, *see* § *194 and* **écrire**.

Edmond (*a man's name*), Edmund.

effrayer, *see* § *157;* to frighten, dismay.

eh bien! well!

électeur, *m.*, elector, voter.

élection, *f.*, election.

élève, *m.*, *f.*, pupil, scholar.

élever, to raise, bring up; **bien élevé**, well-bred.

élire, *see* § *197;* to elect.

elle, *see* § *359;* she, her, it; **elles**, they, them.

élu, *see* § *197 and* **élire.**
embarras, *m.*, embarrassment, difficulty, perplexity.
embarrassé, embarrassed, encumbered.
embaumer, perfume, smell sweet; *Sc. X*, **ça embaume le romain**, the perfume of Roman remains fills the air here.
embêtant, annoying, tantalizing, tiresome, provoking, a nuisance.
embrasser, to embrace, kiss.
emmailloter, to wrap up, bind up.
émotion, *f.*, emotion; *Sc. XIV*, **quelle émotion!** *lit.* what an emotion! *trans.* how happy I feel!
emplir, to fill.
emporter, to carry away *or* along, to take away *or* along.
en, *prep.*, in, on, at, while, into, to, by, as, like; *Sc. III*, **en voisin**, *lit.* like a neighbor, *trans.* in a neighborly way; **de plus en plus**, more and more.
en, *adv. and pron.; see* § *360*, § *367*, § *372, 6*, § *370;* from there; thence; from him, her, it, this, that, *or* them; of him, her, it, *or* them; its, their, some, any; about *or* by *or* on account of *or* for him, her, it, that, *or* them; **en avoir à** (*Sc. III*) *or* **en vouloir à** (*Sc. XI*), to have a grudge against, be angry at, have it in for; **je n'en doute pas**, I do not doubt it; **elle en est morte**, *lit.* she died of it, *trans.* it killed her.
encore, yet, still, again, even now, even then, even, also, too; **encore un**, *see* § *406, 2, a;* one more.
encre, *f.*, ink.
endosser, to put on one's back, to put on.
enfant, *m.*, *f.*, child, boy, girl.
enfantillage, *m.*, childishness, child's play, childish fancy.
enfin, at last, after all, finally, in short, briefly.
engager; **s'engager**, to engage one's self, pledge one's self, give one's word, promise, make one's self responsible for, undertake.
enlever, to take up *or* off *or* away, carry off *or* away, raise, remove; **s'enlever**, to rise, float in the air.
ennui, *m.*, annoyance, vexation, bother, trouble, tedious *or* tiresome thing.
énorme, enormous, very great.
enrager, to be mad, be enraged; **faire enrager**, to exasperate, enrage, madden.
enrichir, to enrich; **s'enrichir**, to become rich, be enriched.
enseigner, to teach, show.
ensemble, together, at the same time.

ensuite, after that, afterwards, then.

entend, *see* § *210 and* **entendre**.

entendre, *see* § *210;* to hear, understand, expect, intend, mean.

enterrer, to bury.

enthousiasmé, enthusiastic.

enti-er, -ère, entire, whole; **des heures entières**, hours together.

entorse, *f.*, sprain.

entre, between, among.

entre, *see* **entrer** *and* § *153.*

entreprendre, *see* § *202*, to undertake, attempt.

entrer, to enter, go in, come in.

enverrez, *see* § *161 and* **envoyer**.

environs, *m. pl.*, neighborhood, vicinity, environs.

envoi, *m.*, sending, consignment; *Sc. IV*, **un envoi des plus précieux**, *with* **précieux** *the word* **envois** *is understood, trans.* a very valuable consignment.

envoyer, *see* § *161;* to send.

épancher, to pour out *or* forth, to shed.

épaule, *f.*, shoulder.

épée, *f.*, sword.

éponge, *f.*, sponge.

épouser, to take in marriage, to wed (*used only of the contracting parties, see also* **marier**).

éprouver, to put to the proof, test, try, experience, feel, meet with.

Espagne, *f.*, Spain; **blanc d'Espagne**, *lit.* Spanish white, *see* **blanc**.

espère, *see* § *158, 1, and* **espérer**.

espérer, *see* § *158, 1;* to hope, hope for, expect.

espoir, *m.*, hope.

est, *see* § *154 and* **être**.

et, and (*the* **t** *of* **et** *is never sounded*).

étais, était, *see* § *154 and* **être**.

Étampes, *name of a town*, Étampes.

état, *m.*, state, standing, condition, living, business, profession, practice; **être dans tous ses états**, to be in a great state (of excitement).

été, *m.*, summer.

été, êtes, *see* § *154 and* **être**.

étonnant, astonishing, surprising, wonderful, extraordinary.

étonner, to astonish, amaze.

étrang-er, *m.*, **-ère**, *f.*, stranger.

être, *see* §§ *154, 228, 229, 239, 242,* § *250, 2,* § *279, 5, and 6, b;* to be, to exist; *Sc. XVII*, **il a été prendre**, *see* **prendre**; **vous y êtes, y êtes-vous**, *see* **y**; **peut-être**, may be, perhaps.

eu, *see* § *154 and* **avoir**.

Eugène, *m.*, *a man's name*, Eugene.

événement, *m.*, event, occurrence (*the second* **é** *is pronounced as though written* **è**).

éviter, to avoid, shun.

examiner, to examine, inspect.

exaspéré, exasperated.

excepté, except, but.
excuser, to excuse, pardon.
exemple, *m.*, example, instance; **par exemple**, *Sc. III*, to be sure, *or* it is true; *Sc. XVI and Sc. XVIII*, the idea!
expliquer, to explain.
explorer, to explore.
extrêmement, extremely.

F

f, *f.*, *see* § *303, 2, (8), b, the sixth letter of the alphabet*, f.
Fabius, *m.* (*a Latin man's name*), Fabius.
fabrique, *f.*, factory, mill, works.
fâché, displeased, angry, sorry.
facile, easy.
façon, *f.*, fashion, way, manner; **de façon à**, so as to, so that.
faible, weak, feeble, slight.
faiblir, to become weak, weaken, give way, yield.
faire, *see* § *195*, § *230, 6*, § *241, 3*, § *249, 2*, § *278, 6, b*, § *292, 4, c*, § *293, a;* to make, do, act, work, perform, attend to, cause, get ready, put in order, keep in order, say, utter, give, offer, plant, raise; **une chambre à faire**, a room to put *or* keep in order; **depuis un mois il ne fait que causer**, for a month he has done nothing but talk; **il le fait venir d'Étampes**, he sends to Étampes for him, or has him come from Étampes, *trans.* gets *or* brings him from Étampes; **il en a fait un arpent**, he has raised an acre of them; **faire peur à**, to frighten; **faire chaud** (*used only of the weather*), to be warm; **faire enrager**, to anger, enrage, exasperate; **faire la grimace**, to make a wry face, look sour, look displeased; **faire son marché**, *see* **marché**; **tu as fait toilette**, *see* **toilette**; **faire courir**, *see* **courir**; **faire lire**, *see* **lire**; **ça n'y fait rien**, that does it no harm; **faisant de gros yeux**, *see* **œil**; **se faire recevoir bachelier**, to pass the examination for the bachelor's degree, *trans.* to obtain the bachelor's degree; **faites donc**, *see* **donc**; **faire plaisir à**, *see* **plaisir**.
faisant, *see* § *195 and* **faire**.
fait, *m.*, deed, fact, event, matter; **au fait**, after all; **tout à fait**, *see* **tout**.
fait, faites, *see* § *195 and* **faire**.
falloir, *impers.*, *see* § *218*, § *251*, § *269, 3*, § *278, 6;* to be necessary, needful, wanting; require, have to, must, ought, should.
famille, *f.*, family.
fasse, *see* § *195 and* **faire**.
faut, *see* § *218 and* **falloir**.
faute, *f.*, fault, mistake, offence, want, lack; **faute!**

faute! *trans.* that is where you made a mistake.

fau-x, -sse, false, spurious, pretended; **fausse sortie**, sham exit.

femme, *f.*, woman, wife.

fendre, *see § 216;* to split.

fenêtre, *f.*, window.

ferait, ferez, feriez, *see § 195 and* **faire**.

ferraille, *f.*, old iron, scrap iron, junk; **un marchand de vieilles ferrailles**, a scrap-iron dealer, junk collector, rag and bottle man.

fichu, wretched, deuced, infernal; **fichu caractère**, nasty customer, beastly temper, ugly disposition.

fi-er, -ère, proud, haughty, stuck up; (*masculine and feminine forms are pronounced alike, with the pronunciation indicated by the spelling of the feminine*).

fille, *f.*, girl, daughter.

fils, *m.*, son (*the* **l** *is not sounded, and the* **s** *is*).

fin, *f.*, end; **à la fin**, in the end, at last.

fixe, *adj.*, fixed, steady, set, motionless.

flair, *m.*, scent; **avoir le flair**, to be keen-scented.

flanquer, to throw, pitch, fling, let fly, 'fire.'

foi, *f.*, faith, belief; **ma foi!** upon my word! really!

fois, *f.*, time (*of repetition*), instance, occasion; **une fois**, once; **plusieurs fois**, several times; **à la fois**, at the same time, together, at once.

fond, *m.*, bottom, depth, heart, ground, rear, back, far end, background; **au fond**, at the further end, up stage; **entrant or sortant par le fond**, entering *or* leaving by the middle one of the **baies**, or window-doors, at the back of the stage.

fort, strong, able, skilful, clever, shrewd, smart.

fort, *adv.*, very, very much, greatly, hard, loud.

fosse, *f.*, trench, hole, pit.

fouille, *f.*, excavation, search, investigation.

fouiller, to search, excavate, dig; **se fouiller**, to feel *or* search one's pockets.

fourrer, to thrust, push, stow, stuff, pack, hide.

fragile, fragile, frail, weak, fickle.

fragment, *m.*, fragment; *pl.*, relics, remains.

fraise, *f.*, strawberry.

franc, *m.*, *a silver coin, worth slightly less than twenty cents, used in France and several other countries, trans.* franc.

franc, -he, frank, candid, sincere, open.

français, French.

franchement, frankly, candidly, sincerely, openly.

François, *m.* (*a man's name*), Francis, Frank.

frémir, to shudder, tremble.
front, *m.*, forehead, brow.

G

gallo-romain, *adj.*, Gallo-Roman.
garçon, *m.*, boy, fellow.
gauche, *adj.*, left-hand, left; *noun, f.*, left side; **à gauche**, to *or* on *or* at the left *or* left-hand side; **de gauche**, left, left-hand, on the left.
Gaule, *f.*, Gaul.
gazonner, to cover with sod, sod.
gendre, *m.*, son-in-law.
gêner, to impede, get *or* be in the way of, inconvenience, embarrass, annoy, trouble; *Sc. X*, **un abricotier qui me gêne**, an apricot tree which is in my way.
général, *adj.*, general; **conseiller général**, *see* **conseiller**.
gens, *pl.* (*for gender see § 304, j; for the almost obsolete sing. see § 308, 5*), people, persons, folk, servants, fellows.
gentil, **-le**, polite, considerate, nice, amiable, dear, lovely.
gloria, *m.*, *sweetened coffee (rarely tea) with a small quantity of brandy in it, so named because it comes at the end of a meal, just as the "gloria patri" is used at the end of a psalm or canticle; trans.* gloria.
goûter, to taste, relish, enjoy, approve of; **être goûté**, to 'take,' 'make a hit.'
grâce, *f.*, mercy, pardon, favor, grace, thanks; **grâce à qui?** thanks to whom?
graine, *f.*, seed.
grammaire, *f.*, grammar.
grand, tall, high, great, large, big, grand, important, noble; *Sc. XVIII*, tall.
gratis, *adv.*, free of cost, for nothing, gratis; (*the* **s** *is sounded*).
grec, *m.*, the Greek language, Greek.
grêle, *f.*, hail, hailstorm.
griffonner, to scribble, scrawl, dash off.
grimace, *f.*, wry face, face, grimace; **faire la grimace**, *see* **faire**.
gros, **-se**, big, large, stout; **faisant de gros yeux**, *see* **œil**.
guérir, to heal, be cured, recover.

H

'h *denotes the so-called aspirate* h, *see § 17, 5.*
habile, clever, skilful, shrewd, sharp.
habiller, to dress; *Sc. IX*, **Blanche paraît habillée**, *see* **paraître**.
habiter, to dwell in, reside in, live in, inhabit.
habitude, *f.*, habit, custom, practice.

'hâte, *f.*, haste, hurry; **avoir hâte**, to be in haste, be in a hurry.

'haut, *adj.*, high, lofty, upper, loud; *adverbially in the stage directions*, aloud, for every one to hear, audibly.

'hein! hey! what! **hein?** eh? what?

hésiter, to hesitate, waver; *Sc. XVIII*, **il n'y a pas à hésiter**; there is no use in hesitating, *trans.* there is no excuse for hesitating.

heure, *f.*, hour, time, o'clock; **à la bonne heure!** *trans.* good! *or* that is right, *or* I am glad of that.

heureu-x, -se, happy, fortunate, lucky.

homme, *m.*, man, husband, fellow.

honneur, *m.*, honor, credit.

honorable, honorable; *Sc. IX*, **un parti honorable**, a suitable *or* good match.

horrible, dreadful, horrible, shocking.

'huit, eight, eighth; **huit jours**, a week; *Sc. VIII*, **il y a huit jours**, a week ago.

'hum! hum! *Sc. III*, **hum! hum!** ahem!

humanité, *f.*, humanity, mankind, human race, human nature.

I

i, *m.*, *see* § *303, 2, (8), b, Sc. XI, etc., the ninth letter of the alphabet*, i.

ici, here, hither; **par ici**, by here, this way, through this place.

idée, *f.*, idea; *Sc. III, etc.*, **quelle idée!** what an idea! *Sc. IV*, **quelle drôle d'idée**, *see* **drôle**.

il, *see* § *232, 4,* § *248,* § *250, 2 and 3,* § *251,* § *252, 2,* § *253,* § *384, 1;* he, it; **il y a**, *see* **y avoir** *under* **avoir**, there is, there are, ago; **il s'agit de**, *see* **agir**; **il faut**, *see* **falloir**; **plaît-il?** *see* **plaire.**

image, *f.*, image, likeness.

imbécile, *m.*, fool, idiot, dolt.

immédiatement, immediately.

immobile, motionless.

importance, *f.*, importance, consequence.

impossible, impossible; *Sc. XVII*, **par impossible**, *lit.* through (what is) impossible, *trans.* by some impossible chance.

inadvertance, *f.*, inadvertence, oversight; *Sc. XIV*, **par inadvertance**, inadvertently, failing to notice.

indigne, undeserving, unworthy, worthless, shameful.

infâme, base, infamous.

infatigable, indefatigable, tireless, unwearied.

infinitif, *m.*, infinitive mood, infinitive.

influencer, *see* § *156, 1;* to influence.

influent, *see* § *286, 1, a;* influential.

injure, *f.*, insult.

inqui-et, -ète, restless, uneasy, anxious.

inquiéter, *see* § *158, 1;* to make uneasy, make anxious, disturb, worry.

inquiétude, *f.*, uneasiness, anxiety, worry.

inscription, *f.*, inscription.

insensé, insane, mad, extreme, senseless, foolish, silly.

inspection, *f.*, inspection, survey.

installer, to instal, seat, place in position, make comfortable, settle.

instruit, *adj.*, educated, well-informed, learned, scholarly (*see* § *185*).

intention, *f.*, intention; *Sc. II*, **à son intention**, to his success, in his cause, *trans.* in his favor.

intéresser, to interest, concern; **s'intéresser à**, to take an interest in.

intrigant, *adj. used as a noun, m.* (*see* § *286, 1*, for **intriguant**, *from* **intriguer**), intriguer, shrewd fellow, sly dog.

intriguer, to puzzle, intrigue, pull wires.

inutile, useless, needless.

invité, *m.*, guest.

inviter, to invite; *Sc. IV*, to ask for a dance *or* dances.

J

j', *see* § *19 and* **je**.

jamais, *see* §§ *415 and 417;* ever, never.

jardin, *m.*, garden.

jardinier, *m.*, gardener.

je, I.

Jean, *m.*, *a man's name*, John.

jeter, *see* § *158, 2;* to throw, toss, cast, give out, utter.

jeu, *m.*, game, play, acting, motions; *Sc. XIV, stage direction*, **même jeu**, he does the same thing.

jeune, young.

joie, *f.*, joy; *Sc. X*, **c'est la joie**, it is from joy.

joli, pretty.

joliment, prettily, finely, in fine style, greatly, much, very.

Jolly, *a family name or surname*, Jolly.

jour, *m.*, day, daytime, daylight, light; *Sc. XIV*, **mis à jour**, brought to light.

juillet, *m.*, July.

jument, *f.*, mare.

juste, just, true, fair, proper, right; *Sc. II*, proper *or* right; *Sc. XV*, true.

juteu-x, -se, juicy; *in Sc. X, used as a noun, m.*, **mais d'un juteux**, *lit.* of such juiciness, *trans.* but so very juicy.

K

k, *m.*, *see* § *303, 2, (8), b; Sc. XV, the eleventh letter of the alphabet*, k.

L

l', *see* § *19; for* **le** *or* **la**, *art.*, *see* **le**, *art.*; *for* **le** *or* **la**, *pron.*, *see the words.*

la, *definite art. f., see § 316 and* **le.**

la, *pers. pron., f., see § 359;* her, it.

là, there; *Sc. XII and Sc. XV*, here; **ce . . . -là**, *see § 380*, **cet homme-là**, that man; **par-ci par-là**, *see* **par.**

là-bas, down there, over there, yonder.

Labiche, *a surname or family name*, Labiche.

là-dedans, *see § 372, 6, a, note;* into that, into this, into it, into them, in that, in this, in it, in them, in there, there, in here, here, within.

là-dessous, *see § 372, 6, a, note;* below *or* under that *or* this *or* it *or* them, down there, underneath.

là-dessus, *see § 372, 6, a, note;* on *or* upon that *or* it *or* them, on that subject *or* point, thereupon, then.

là-haut, up there, up yonder.

labourer, to spade the soil, plough, till.

lacrymatoire, *m.*, lacrymatory (*also spelled* lachrymatory), tear bottle.

laisser, *see § 230, 7;* to leave, abandon, let, allow, permit.

lancer; **se lancer**, to dash, rush, plunge.

lancette, *f.*, lancet.

laquelle, *see § 389, 1, and* **lequel.**

latéral, *adj.*, at *or* on the side, lateral, side.

latin, *m.*, Latin language, Latin.

latin, *adj.*, Latin.

laver, to wash.

le, la, les, *def. art., see §§ 19, 316, 317, 318, 321, 323, 328, 329, 330, 331, § 380, b;* **le**, *m. sing.*, the; *Sc. VIII*, **ça sent le romain**, *see* **sentir**; *Sc. X*, **ça embaume le romain**, *see* **embaumer**; *Sc. XV*, **lui emmaillotant le doigt**, binding up his finger; **la**, *f. sing.*, the; *Sc. III*, **j'en ai mal à la tête**, it makes my head swim *or* ache; *Sc. IV*, **à la main**, in his hand, holding; *Sc. VII*, **ils se serrent la main**, *see* **serrer**; *Sc. X*, **c'est la joie**, it's from joy; **les**, *pl.*, the; *Sc. III*, **les beaux choux!** what fine cabbages; *Sc. IV*, **ils sortent tous les trois**, all three leave the stage: **le, la,** *and* **les** *should remain untranslated when accompanying a noun used in a general sense.*

le, la, les, *pers. pron., see §§ 19, 359, 361, 362, 364, 365, 369, 370, 371;* **le**, him, it, so; **la**, her, it; **les**, them; *see also* **voici** *and* **voilà.**

leçon, *f.*, lesson.

lecture, *f.*, reading; *Sc. III*, *not* 'lecture.'

Lentulus, (*Latin*), *a man's name*, Lentulus.

lequel, *m. sing.*; **laquelle**, *f. sing.*; **lesquels**, *m. pl.;* **lesquelles**, *f. pl.*; *inter. pron., see §§ 389, 390, 391;*

which one, which, what one, what, who, whom; *Sc. IV*, **laquelle?** (*i.e.* **quelle nouvelle**), what news? *Sc. XV*, **lequel?** (*i.e.* **quel service**), what service? *the same forms serve also as relative pronouns, see §§ 395 and 400*, who, whom, which, that; *Sc. XI*, **auxquelles un homme . . . doit répondre**, to which a man . . . must make answer, *trans.* which a man . . . should answer (**auxquelles** = **à** + **lesquelles**, *see § 389, 2, 2*).

les, *see* **le**, *art. and* **le**, *pron.*

lettre, *f.*, letter.

leur, *poss. adj.; with def. art., poss. pron.; see §§ 374, 375, 376, 377;* their, theirs.

leur, *pers. pron., see § 359, § 362, 2, § 369, § 370, § 328, a, § 296, 2;* to them, them; *Sc. XII*, **il leur ouvre la paupière**, he pulls back their eyelids.

lève, *see § 158, 1, and* **lever**.

lever, *see § 158, 1*, to lift up, raise; **se lever**, to rise, get up, stand up.

lever, *m.*, rising.

liaison, *f.*, linking, joining (*see § 18*); *Sc. XI*, **il ne fait sentir la liaison**, *lit.* he does not cause the linking to be noticed, *i.e. he does not link the words by carrying over the final consonant*, *trans.* he does not make the linking perceptible.

libre, free, vacant.

lier, to bind, tie, join, link.

ligne, *f.*, line.

liqueur, *f.*, *any liquid product of distillation*, spirits.

liquide, *m.*, liquid; *Sc. XVIII*, **du liquide!** *trans.* something to drink!

lire, *see § 197*, to read; *Sc. XI*, **le faire lire à tout le monde**, *trans.* to have everybody read it.

lisais, **lisant**, **lisez**, *see § 197 and* **lire**.

livre, *m.*, book.

loin, in the distance, far off, far; *Sc. III*, **aller loin**, *see* **aller**; *Sc. XVII*, **c'est plus loin**, it is farther down.

long, **-ue**, long.

longtemps, *adv.*, a long time, long; *Sc. IX*, **je dois, depuis longtemps**, *see § 257, 2, and § 258, 4.*

longuement, lengthily, at length, at great length, for a long time, long.

lorsque, when.

louer, *Sc. XV*, to rent.

lourd, heavy, clumsy, awkward; *Sc. V*, **c'est très lourd, ces machines-là!** *trans.* these articles are very heavy.

lui, *pers. pron., see §§ 359, 362, 369, 370, 372, § 328, a, § 296, 2;* he, him, to him, she, her, to her, it, to it; *Sc. VI*, **un vrai savant, lui!** *trans.* that man is a real scholar; *Sc. X*, **il n'y**

a que lui que me donne, *trans.* that is the only one which bears; *Sc. XV*, **lui emmaillotant le doigt,** *see* **le,** *art.*

lui-même, himself.

M

m', *see § 19 and* **me.**

M., *see § 461 and* **monsieur.**

ma, *see § 374, 1, and* **mon.**

machine, *f.*, engine, machine, thing, article; *Sc. V*, **c'est très lourd ces machines-là,** *see* **lourd.**

Machut, *a surname or family name*, Machut.

madame, *f.*, madam, (*see § 461*).

mademoiselle, *f.*, miss, (*see § 461*).

Madou, *a surname or family name*, Madou.

magistrat, *m.*, officer, official, magistrate.

main, *f.*, hand; *Sc. I*, **lui échappe des mains,** slips out of his hands; **à la main** (*see § 328*), in hand, in one's *or* his *or* her hand *or* hands, in their hands.

maintenant, now.

maire, *m.*, mayor.

mais, but, why; *Sc. XV*, **mais non!** *trans.* I protest.

maison, *f.*, house, home, household, family; **à la maison,** at home, home; *Sc. XVIII*, **gens de la maison,** servants.

maître, *m.*, master.

majorité, *f.*, majority.

mal, *adv.*, ill, wrongly, wrong, badly, poorly, not completely.

mal, *m.*, evil, harm, ill, pain, sickness, disease, misfortune, grief, sorrow; **mal à la tête,** headache.

malade, sick, ill.

maladroit, *adj.*, awkward, clumsy; *used as a noun*, **maladroit!** awkward fellow! clumsy fool!

mali-n, -gne, *adj.*, clever, shrewd, sly; *used as a noun*, shrewd fellow, sly dog.

mamzelle, *spelling used to indicate the vulgar pronunciation of* **mademoiselle,** *q.v.*

manche, *m.*, handle, (*see § 304, 2*).

manger, *see § 150, 2*, to eat; **salle à manger,** *f.*, dining room.

manière, *f.*, manner, fashion, way, kind.

manquer, to miss, fail, be lacking, be wanting, be without, lack, need; *Sc. XII*, **manqué!** *lit.* missed! *trans.* that has failed.

marchand, *m.*, merchant, dealer.

marché, *m.*, marketing, market.

marcher, to walk, go, advance; *Sc. III*, **ça marche,** *trans.* it is making good progress.

mari, *m.*, husband.

mariage, *m.*, marriage.

marier, to give in marriage, marry off, join in wedlock, marry; **se marier**, to get married, marry, wed; **se marier à** *or* **avec**, to get married to, wed, marry (**épouser** *is equivalent only to* **se marier à** *or* **avec**).

masse, *f.*, mass, heap; **les masses**, people as a whole, the masses, people.

matin, *m.*, morning.

mauvais, *adj.*, *see § 346*, evil, bad, ill, poor, sorry; **mauvais sujet**, *see* **sujet**.

me, *pers. pron.*, *see §§ 19*, *359*, *369*, *370*, me, at me, to me, for me, from me, myself.

mécaniquement, mechanically.

méfier; **se méfier**, to be suspicious, distrust, mistrust.

membre, *m.*, member.

même, *adj. and pron.*, self, same, very; **lui-même**, himself.

même, *adv.*, even.

mémoire, *m.*, memorandum, memorial, account, statement, (*see § 304*, *2*).

ménage, *m.*, household, housekeeping, family, couple.

mépris, *m.*, contempt, scorn.

merci, *noun m.*, thank you, thanks; *Sc. XIII*, **merci!** no, thank you! (*the regular meaning of* **merci** *unmodified, when the service has not yet been rendered*).

mes, *see § 374*, *1*, *and* **mon**.

messieurs, *see § 311*, *§ 461*, *and* **monsieur**.

met, *see § 198 and* **mettre**.

mettre, *see § 198*, to place, put, set, put on, wear; **mettre à jour**, to bring to light, dig up; *Sc. XI*, **mettez-vous là**, sit down here; *Sc. XVI*, **Poitrinas ne s'est-il pas mis dans la tête**, *lit.* has not Poitrinas taken it into his head, *trans.* has Poitrinas not taken the notion.

mieux, *adv.*, *see § 412*, *2*, better; *Sc. II*, **il fait mieux que ça**, *trans.* he is doing something cleverer than that; *Sc. IV*, **tant mieux**, so much the better; **le mieux**, best, the best.

milieu, *m.*, middle, centre, midst.

mille, *see § 421*, *b*, *and e*, thousand, one *or* a thousand.

minute, *f.*, minute.

mis, *see § 198 and* **mettre**.

misérable, *m.*, *Sc. VIII*, wretch.

moi, *pers. pron.*, *see § 359*, *2*, *§ 370*, *2*, *§ 372*; I, me, at me, to me, for me, from me.

moins, *adv.*, *see § 412*; less; **le moins**, the least, least; **au moins** *or* **du moins**, at least; *Sc. IX*, **c'est bien le moins**, that is the very least (*supply*, I can do).

mois, *m.*, month.

moisir, to grow mouldy.

moment, *m.*, moment; *Sc. X*,

du moment que, *trans.* seeing that *or* considering that.
mon, ma, mes, *see* § *374, 1,* § *375,* § *376, 4;* my; **mon**, *m. sing.*; **ma**, *f. sing.*; **mes**, *pl. m. and f.*
monde, *m.*, world, society, people; **tout le monde**, everybody.
monsieur, *m., see* § *11, 3,* § *311, 1,* § *461;* gentleman, sir, Mr.; *Sc. IV, etc.*, the master.
montrer, point to, point out, show.
morceau, *m.*, morsel, bit, piece, fragment.
mort, morte, *see* § *174 and* **mourir**.
mot, *m.*, word, expression, secret, solution, answer, key; *Sc. XI*, **un mot**, *trans.* a few words.
motif, *m.*, motive, cause, reason.
mouchoir, *m.*, handkerchief.
mourir, *see* §§ *174 and 228;* to die.
moyen, *m.*, means, resource, way.
municipal, municipal, of a town *or* township; **conseil municipal**, *see* **conseil**.
musée, *m.*, museum.
myope, short-sighted.
mystérieusement, mysteriously.

N

n', *see* § *19 and* **ne**.
nage, *f.*, swim, swimming, profuse perspiration; *Sc. X*, **je suis en nage**, *trans.* I am dripping.
nation, *f.*, nation.
ne, *see* §§ *19, 415, 417, 418, 419,* § *420, 4:* **ne**, *alone, Sc. V*, **je ne pouvais faire**, *Sc. VII*, **je n'ose vous le promettre** (*see* § *418, 4*), not: **ne . . . pas**, not; *Sc. XV*, **vous n'auriez pas** (*see* § *265, 5*), have you by any chance *or* have you perhaps, *trans.* do you happen to have: **ne . . . plus**, not . . . any more, no more, not . . . any longer, no longer: **ne . . . rien**, *or* **rien . . . ne** + *verb*, not . . . anything, nothing; **ne . . . personne**, *or* **personne . . . ne** + *verb*, not . . . anyone, no one, nobody: **ne . . . aucun**, *or* **aucun . . . ne** + *verb*, no, none; **ne . . . jamais**, *or* **jamais . . . ne** + *verb*, not . . . ever, never: **ne . . . que**, only, nothing but, merely; *Sc. II*, **il ne fait que causer**, *see* **faire**; *see also* **n'est-ce pas** *and* **n'est-ce pas que**.
nécessaire, necessary.
négliger, *see* § *156, 2;* to neglect, overlook, leave undone, omit.
négociant, *m.*, merchant, business man.
n'est-ce pas, *lit.* isn't it, *turns a preceding negative statement into a question, and a preceding affirmation into a*

negative question; may also be translated do I not, does he not, will she not, will we not, did you not, may they not, *etc.*

n'est-ce pas que . . ., *lit.* isn't it (true) that . . ., *makes a negative question of the statement introduced by it.*

nettoyer, *see § 157;* to clean.

neu-f, -ve, new.

nez, *m.*, nose; *Sc. XI*, **le nez que fera monsieur Chatfinet**, *lit.* the face Mr. Chatfinet will make, *trans.* what Mr. Chatfinet will look like.

ni, *see §§ 415 and 457;* nor, neither; *with a negative verb*, or, either.

noble, noble.

nocturne, nocturnal, nightly, at night, for night use.

Noël, *a surname or family name*, Noël.

nom, *m.*, name.

nommer, to elect, appoint.

non, no, not; *Sc. XV*, **mais non!** *see* **mais.**

nos, *see § 374, and* **notre.**

nota, *m.*, note, remark, observation.

notre, *adj.*, our; *pl.* **nos**, *see § 374.*

nous, we, us, ourselves, each other, one another; *Sc. III*, **entre nous**, between you and me, *i.e.* in confidence; *Sc. XIV*, **à nous deux maintenant**, *see* **deux.**

nouv-eau, -el, -elle, *see § 337,* (3), *§ 339, 2*, new, recent, other, another.

nouvelle, *f.*, bit *or* piece *or* item of news, news; *Sc. III*, **demander des nouvelles de**, to inquire about; *Sc. XIV*, **vous en donner des nouvelles**, and tell you about it.

nuire, *see § 185;* to injure, hurt, do harm, harm.

nullement, not at all, in no wise.

O

objet, *m.*, object.

obligeance, *f.*, kindness; *Sc. XIV*, **c'est trop d'obligeance!** *trans.* this is very kind indeed!

obliger, *see § 153, 2*, to oblige, compel, force.

obstacle, *m.*, obstacle, impediment.

occasion, *f.*, occasion.

occuper, to occupy, hold.

œil, *m.*, eye; *pl.* **yeux**; *Sc. XIV*, **faisant de gros yeux**, looking angrily, glaring; *Sc. II*, **l'œil fixe**, *trans.* without lifting his eyes.

oh! *see § 460, 2, 3, 4*, oh!

oie, *f.*, goose; *Sc. XV*, **plumes d'oie**, goose-quill pens.

on, *see § 403, 2, § 405, § 241, 2, a*, one, people, they, we, you; *frequently rendered by translating an active verb by the passive voice.*

ont, *see § 154 and* **avoir.**

opérer, *see* § *158, 1*, to operate, work.

opposer; **s'opposer (à)**, to be opposed to, be against, oppose, resist.

orthographe, *f.*, spelling.

oser, *see* § *418, 4*, to dare.

ôter, to take away, take off; *Sc. XIII*, **mais ôtez donc . . .**, *trans.* do take off . . ., *or* take off . . ., will you.

ou, or.

où, *inter.* where, whither; *relative, see* §§ *395 and 399*, where, when, in *or* for *or* on *or* towards *or* through which; *Sc. III*, **où çà?** *see* **çà**; *Sc. IV*, **où ça?** *trans.* where do you mean? *or simply* where?

oublier, to forget.

oui, yes; *Sc. IV*, **mais oui**, *trans.* why yes, *or* certainly.

ouvert, ouverte, ouvertes, *see* § *176 and* **ouvrir**.

ouverture, *f.*, opening, overture, offer.

ouvre, *see* § *176 and* **ouvrir**.

ouvrir, *see* § *176*, to open; **ouvrir sur**, to open on, look out over, overlook, open into, look into.

P

paf! *see* § *460, note*, bang! crash! smash!

Palais-Royal, *m.* (*lit. royal palace*), *name of a theater in Paris*, Palais-Royal.

pan, *m.*, skirt, flap, side; **pan coupé**, wall cutting off an angle or corner of a room, angle-wall, cant, corner doorway.

panier, *m.*, basket, hamper.

papa, *m.*, father, papa.

papier, *m.*, paper.

par, by, through, for, in, at, on; **par exemple**, *see* **exemple**; **par ici**, *see* **ici**; **par-ci par-là**, here and there.

paraissant, *see* § *188*; *and* **paraître**.

paraît, *see* § *188* and **paraître**.

paraître, *see* § *188*; to appear, seem, look; *Sc. II*, **ça ne paraît pas**, it does not show, *or trans.* you do not show it; *Sc. IX*, **Blanche paraît habillé**, Blanche comes in, dressed to go out (*not Blanche seems to be dressed*).

parbleu! zounds! of course, to be sure.

parc, *m.*, park.

parce que, because.

par-dessus, over; **passer par-dessus**, *see* **passer**.

pareil, -le, such, like, similar, equal.

parer, to parry, ward off.

pardon, *m.*, pardon, forgiveness; *Sc. XIV*, excuse me!

parfaitement, perfectly, completely, entirely.

parier, to wager, bet.

Paris, *m.*, *name of the chief city of France*, Paris.

parler, to speak, talk, converse; *Sc. III, etc.*, **parlé**, *lit.* spoken (*i.e. interrupting the reading*).

part, *f.*, part, share, side, concern; **à part**, aside.

parti, side, party, match, resolution, course; *Sc. IX*, **un parti honorable**, a suitable *or* good match.

participe, *m.*, participle.

parvenait, *see* § *178 and* **parvenir**.

parvenir, *see* § *178;* to succeed, attain, reach.

pas, *see* §§ *414, 415, 416, 417;* not, no; **ne . . . pas**, *see* **ne**.

passer, to pass, go by, go over, cross, spend; **passer pardessus**, to pass over, overlook; **se passer**, to pass, happen, occur, take place, go on, be laid (*of an action or scene*).

pâté, *m.*, blot.

paupière, *f.*, eyelid, eye.

pauvre, poor.

pays, *m.*, country, native land, native place, locality.

paysan, *m.*, peasant, farmer, countryman.

peine, *f.*, pain, punishment, penalty, difficulty, care, trouble, anxiety, sorrow, misery, work, labor, pains; **à peine**, with difficulty, hardly, scarcely; *Sc. II*, **ça lui ferait de la peine**, it would make her feel bad; *Sc. XIII*, **ce n'est pas la peine**, it is not worth the trouble.

penser, *see* § *296, 5*, to think, reflect, suppose, imagine, think of; *Sc. XI*, **tu n'y penses pas**, *trans.* you can not mean it.

percer, *see* § *156, 1*, to pierce, make a hole (*or* holes) in; *Sc. X*, **qui était percée**, *trans.* which was worn through.

perdre, to lose, ruin, destroy, be fatal to; *Sc. XI*, **perdu**, ruined; *Sc. XIII*, **était perdu**, would have been done for.

père, *m.*, father; *Sc. II*, **ce père Machut**, this Machut of ours; *Sc. III and Sc. V*, **le père Madou**, old Madou.

permettre, *see* § *198*, to permit, allow; *Sc. X*, **permettez**, *lit.* allow (*i.e. me not to do so*), *trans.* excuse me.

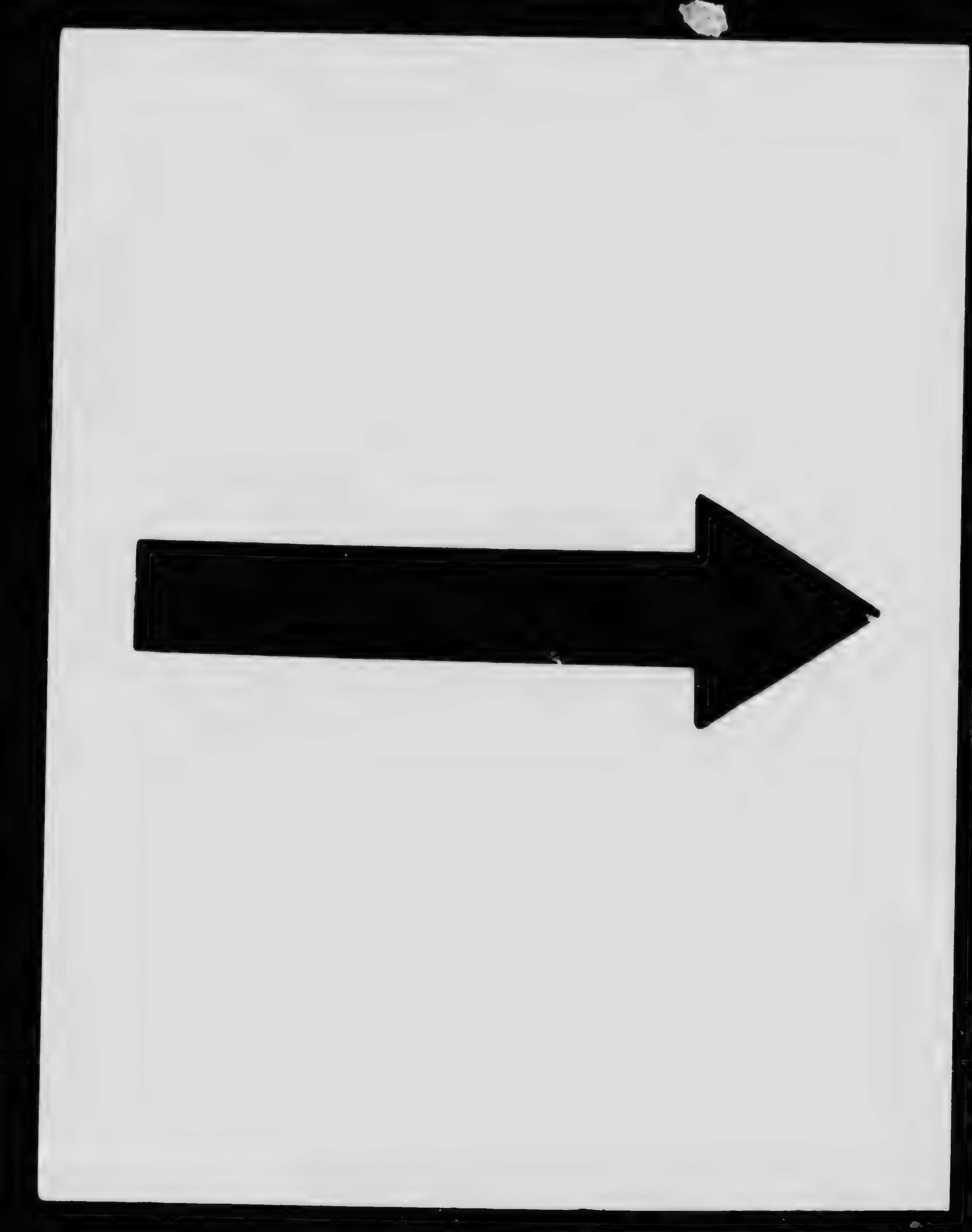
personnage, *m.*, personage, character, dramatis persona.

personne, *f.*, person, body: *indefinite pron.*, *see* § *403, 2*, § *405, 4*, §§ *415, 416, 417*, anybody; **ne . . . personne**, *or* **personne . . . ne** + *verb*, not . . . any one, not . . . anybody, no one, nobody.

peser, to weigh, consider.

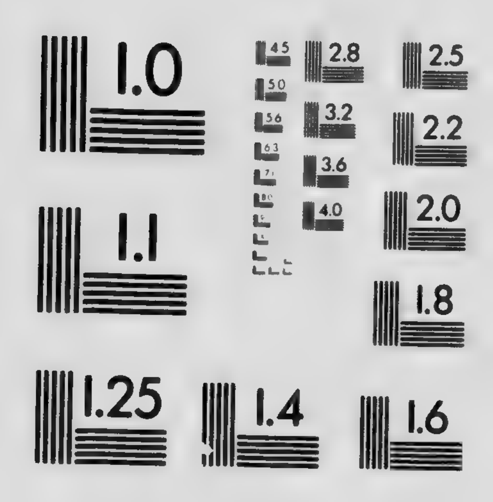
petit, *adj.*, small, little, young; **chère petite!** *Sc. VI*, dear girl! *Sc. XIX*, my dear daughter! *Sc. XVIII*, **pauvre petite!** poor child!

peu, *adv.*, *see* § *412;* little, but little, few, but slightly; **un peu**, a little, slightly, somewhat, partly, just; **avant peu**, in a short time, before long; **à peu près**, *see* **près**.



MICROCOPY RESOLUTION TEST CHART

(ANSI and ISO TEST CHART No. 2)







peuple, *m.*, people, nation.
peur, *f.*, fear, fright; **avoir peur**, to be afraid; **faire peur à**, to frighten; **de peur de**, for fear of.
peut, *see § 221 and* **pouvoir**.
peut-être, perhaps, may be.
peux, *see § 221 and* **pouvoir**.
pièce, *f.*, piece, room, article.
pied, *m.*, foot.
pierre, *f.*, stone.
piétiner, to tramp, plod.
pioche, *f.*, pick-axe, pick, digging, hard work.
piquant, pointed, sharp, piquant, satirical, spicy.
piquer, to prick, sting, vex.
place, *f.*, place, position, office, situation, seat, room, stead, square, post.
plaire, *see § 201, § 296, 2*, to be pleasant, be agreeable, please, suit; **plaît-il?** what did you say? I beg your pardon? **s'il vous plaît**, if you please, kindly.
plaisir, *m.*, pleasure, recreation, amusement, will; **faire plaisir**, to give pleasure, amuse.
plaît, **plaît-il**, *see § 201 and* **plaire**.
plan, *m.*, plan, scheme, level, ground, distance; **premier plan**, foreground, down stage.
plat, *m.*, dish; **petits plats**, toothsome viands, dainty dishes, delicacies.
plein, full, filled.
pleurer, to weep, cry.
plonger, *see § 156, 2;* to plunge; *Sc. III*, **plongé dans sa lecture**, absorbed in his reading.
plume, *f.*, plume, feather, pen; **plumes d'oie**, goose-quill pens.
plus, *see § 412, 2, §§ 345, 346, 347, 348, 412, 415, 416, § 420, 3;* in addition, also, besides, more; **le plus**, the most, most, very: **ne . . . plus**, not . . . any more, no more, not . . . any longer, no longer; **de plus**, additional, more, extra, besides; *Sc. III*, **raison de plus**, *lit.* an additional reason, one more reason; *trans.* all the more reason; *Sc. XIII*, **deux minutes de plus**, two minutes more; *see also* **de**.
plusieurs, several.
poche, *f.*, pocket.
point, *m.*, point.
Poitrinas, *a surname or family name*, Poitrinas.
porcelaine, *f.*, porcelain, china.
porte, *f.*, doorway, gate, door.
portée, *see* **porter**.
portefeuille, *m.*, portfolio; *Sc. V*, **le portefeuille!** *the portfolio in which a French cabinet minister carries documents and memoranda, particularly when attending meetings of the* **Chambre des députés**, *trans.* member of the cabinet, *or* cabinet minister.
porter, to carry, bear, sup-

port, wear, incline, impel; *Sc. IX*, **très portée pour**, much interested in, greatly in favor of, very anxious for; **se porter**, to be (*in regard to health*); *Sc. IV*, **comment se porte . . .?** how is? *Sc. XII*, **il se porte très bien**, it is quite well, *or trans.* there is nothing the matter with it.

possible, possible; *Sc. III*, **s'il est possible!** *trans.* is it possible? *or* how can that be? *see also* **si**.

pot, *m.*, pot, earthenware vessel; *Sc. V*, kettle.

poterie, *f.*, pottery, earthenware.

poupée, *f.*, doll.

pour, for, to, in order to, as, on account of, because of; *Sc. VIII*, **pour une surprise**, *lit.* as a surprise, *i.e.* as far as a surprise is concerned, *trans.* it is all very well as a surprise; *Sc. VIII*, **c'est pour mes discours**, it is on account of my speeches; *Sc. XIX*, **le pour et le contre**, *see § 303, 2, (8)*, the pros and the cons; **pour que** (*see § 271, 2*), in order that, that.

pourquoi, why.

pourr-ai, -ais, -ez, *see § 221 and* **pouvoir**.

pourtant, however, yet, still, nevertheless.

pourvu que, *see § 19, § 224, § 271, 3, § 455*, provided that; *Sc. XII*, **pourvu qu'on ne m'accuse pas encore**, *trans.* I trust I shall not be accused again; *Sc. XII*, **pourvu qu'il n'aille pas trouver**, *trans.* I hope he will not go and decide.

pousser, to push, thrust, shove, instigate, prompt, urge, drive, grow; **pousser un cri**, to utter a cry.

pouvoir, see *§ 221, § 418, 4;* to be able, can, may; **se pouvoir** (*see § 269, 5*), *Sc. V, etc.*, to be possible; *Sc. XV*, **ça ne se peut pas!** that can *or* must not be! *or trans.* I can not have that!

pratique, *f.*, practice, custom.

pratiquer, to make.

précieu-x, -se, precious, valuable; *Sc. IV*, **des plus précieux**, *see* **envoi**.

précisément, precisely, exactly, just.

prédire, *see § 193;* to predict, foretell.

préfère, *see § 158, 1, and* **préférer**.

préférer, *see § 158, 1*, to prefer.

premi-er, -ère, first, chief, principal, foremost, front.

prenant, *see § 202 and* **prendre**.

prend, *see § 202 and* **prendre**.

prendre, *see § 202;* to take, take hold of, catch, seize, assume; *Sc. V*, **par quel bout les prendre**, *see* **bout**; *Sc. XVII*, **il a été prendre . . . sur**, he has gone and fetched . . . from.

préoccupé, preoccupied, thoughtful.
préparer, to prepare.
près, near by, near, close by; **près de**, close to, near, by; **à peu près**, about, nearly, almost, roughly.
présence, *f.*, presence, existence.
présent, present.
présenter, present, put forward, nominate, introduce, offer, show, make.
président, *m.*, president; *Sc. IV*, **premier président**, chief *or* head president (*bombastic*).
presque, almost, nearly.
prétend, *see* § *210 and* **prétendre**.
prétendre, *see* § *210;* to assert, maintain, aspire to, claim, expect; *Sc. III*, *etc.*, to assert.
prétentieu-x, -se, pretentious, conceited, stuck up, affected.
prétexte, *m.*, pretext, pretence.
prévenir, *see* § *178;* to notify, inform, warn.
prier, to pray, beg, ask, request.
prière, *f.*, prayer, request.
principal, principal, chief.
prix, *m.*, price, cost, prize; *Sc. XIX*, **à aucun prix**, under no consideration; *Sc. XII*, **à tout prix**, at any cost.
probablement, probably.
profession, *f.*, profession, declaration.
profiter, to avail one's self, profit.
projet, *m.*, project, plan, design.
promener, *see* § *158, 1;* to take *or* lead *or* carry out *or* about, take for an airing, give a walk to; **se promener**, to walk up and down *or* about, to take an airing *or* walk *or* drive, *etc.*, to stroll; *Sc. V*, **tout en promenant** (*humorous*), *trans.* while perambulating.
promettre, *see* § *198;* to promise.
prompt, early, quick, prompt.
prononcer, *see* § *156, 1;* to pronounce, utter, deliver, determine, decide.
propos, *m.*, discourse, talk, subject, purpose; **à propos**, by the way, opportunely.
proposition, *f.*, proposition, proposal, offer.
propre, clean, tidy, neat, nice, proper, suitable, appropriate, own, very, peculiar.
prouver, to prove, show, demonstrate.
prunier, *m.*, plum tree.
puis, then, later, next, afterwards, besides.
puisque, since, seeing that, because, as.

Q

q, *m.*, *see* § *303, 2, (8), b, the seventeenth letter of the alphabet*, q.

qu', *see § 19 and* **que.**
quand, *see § 459, 1, § 265, 6;* when, even if, though.
quant à, as to, as for.
quantité, *f.*, quantity, amount, deal, number.
quarante, forty.
quatre, four; *Sc. III*, **une vache de quatre ans**, *see* **de.**
que, *rel. pron.*, *see §§ 19, 395, 396, 397*, whom, which, that, what; *see also* **ce.**
que, *inter. pron.*, *see §§ 19, 389, 393, 394;* what.
que, *adv. and conj.*, how, how much, how greatly, how many, that, than, as, whether (*see §§ 269 and 271*); **ne . . . que**, *see* **ne.**
quel, -le, which, what, what a.
quelque, some, a few, few, any, whatever.
quelquefois, sometimes, ever.
quelqu'un, somebody.
qu'est-ce-que, what, what is; **qu'est-ce que c'est que**, what is.
question, *f.*, question.
qui, *rel. pron.*, *inter. pron.*, who, whom, which, what, that; *see also* **ce.**
quitter, to leave, quit, give up.
quoi, *inter. pron.*, which, what.

R

r, *f.*, *see § 303, 2, (8), b, the eighteenth letter of the alphabet*, **r.**
rage, *f.*, rage, mania, craze; *Sc. XV*, **ils ont tous la rage de**, they are all crazy to.
raison, *f.*, reason; *Sc. III*, **raison de plus**, *see* **plus; avoir raison**, to be right, be in the right.
ramasser, to pick up, gather, collect, rake up.
rangé, *adj.*, steady.
ranger, *see § 156, 2;* to set *or* put in order, arrange.
rapport, *m.*, report, account.
rare, rare, uncommon.
raviser; **se raviser**, to bethink one's self, recall, remember, think better of, come to one's senses, change one's mind.
ravoir, *see § 212;* to get back, get again, recover, have again.
recevoir, *see § 213;* to receive, to take; *Sc. XVIII*, **se faire recevoir bachelier**, *see* **faire.**
recherche, *f.*, search, investigation, research.
recommendation, *f.*, recommendation.
reconnai-s, -t, *see § 188 and* **reconnaître.**
reconnaître, *see § 188;* to recognize, discover, find out, detect, notice, acknowledge, admit, be grateful for.
recopier, to copy, recopy.
reculer, to push *or* put *or* pull *or* draw back, put off, defer; **se reculer**, to step back, draw back, retreat, recoil.

redescendre, *see* § *229;* to go down again, come down again, descend again, come back to the front of the stage, come down stage again.

rédiger, *see* § *156, 2;* to put into shape, draw up, indite, word, draught, edit; *Sc. V and Sc. XV, trans.* to write.

redingote, *f.*, frock coat.

réélire, *see* § *197;* to reëlect.

réélu, *see* § *197 and* **réélire**.

refermer, to shut again, shut, close.

réfléchir, to reflect, think, ponder.

refuser, to refuse, decline, turn away, spurn.

regardant, careful, particular, close, stingy.

regarder, to look at, view, consider, regard, concern.

régime, *m.*, object.

règle, *f.*, rule.

regret, *m.*, regret.

relever, *see* § *158, 1,* to raise, pick up, gather, copy.

relèverez, *see* § *158, 1, and* **relever**.

remercier, to thank.

remettre, *see* § *198;* to put back, return, remit, deliver, hand over, hand, give.

remise, *see* § *198 and* **remettre**.

remonter, to go up again, go up, go to the back of the stage *or* up stage. (*Labiche has in several instances given the wrong stage direction, and in consequence* **remonter** *appears where* **descendre** *should have been used.*)

rencontrer, to meet, encounter.

rendre, *see* § *210;* to render, return, give back, make, do.

renflement, *m.*, swelling, rising, ridge.

renifler, to sniff.

renommer, to reëlect, reappoint.

rentrer, to reënter, go *or* come in again, come home, return.

renverser, to upset, spill.

répandre, to spread, circulate, spill, scatter, shed.

repartir, *see* § *166;* to start back, set out again, return.

réplique, *f.*, answer, reply, cue; *Sc. III*, **donnerai la réplique**, *see* **donner**.

répond, *see* § *210 and* **répondre**.

répondre, to answer, reply, answer for, be responsible, assure; *Sc. IV*, **je vous en réponds**, I assure you of that.

réponse, *f.*, answer, reply.

reporter, to carry *or* take back, convey.

repousser, to push *or* drive *or* turn back *or* aside *or* away, reject, repel.

reprendre, *see* § *210;* to take back *or* again, recover, resume, continue; **se reprendre**, to correct one's self.

représenter, to represent, put on, stage, play, give, act.

répugnance, *f.*, repugnance, aversion, reluctance.
réputation, *f.*, reputation.
respecter, to respect.
rester, (*see § 229*), to remain, stay, be left, continue, keep, be.
retarder, to delay, retard, hinder.
retenir, *see § 177*, to retain, keep hold of, remember, restrain.
retirer, to pull *or* draw back *or* in *or* out, take away, withdraw; **se retirer**, to withdraw, leave, go away, retire.
retour, *m.*, return; *Sc. XII*, **me voici de retour**, here I am back again.
retourner, (*see § 229, 2*), to turn, turn back, go back, return.
retrouver, to find again, recover.
rêve, *m.*, dream, vision.
revenant, *see § 178 and* **revenir**.
revenir, *see §§ 178 and 228;* to come back, return, come again.
revien-drait, -s, -t, *see § 178* and **revenir**.
revoir, *see § 224;* to see again, review, look over again, revise.
revu, *see § 224 and* **revoir**.
riche, rich.
richesse, *f.*, riches, wealth.
rideau, *m.*, curtain.
rien, *see § 403, 2, § 405, 4, § 415;* something, anything, nothing; **ne . . . rien**, *or* **rien . . . ne** + *verb*, not . . . anything, nothing.
Robillard, *a surname or family name*, Robillard.
Rognat, *a surname or family name*, Rognat.
romain, *adj.*, Roman; *used as a noun, m.*, Roman, Roman antiquities or remains; *Sc. IV, etc.*, **ça sent le romain**, *see* **sentir**; *Sc. X*, **ça embaume le romain**, *see* **embaumer**.
rond, *adj.*, round.
rond, *m.*, round, ring, circle; *Sc. V*, **on en fait des ronds**, it is (*or* they are) cut into slices *or* sliced.
rouge, red.
rouillé, rusty.
route, *f.*, road, route, way; *Sc. XVIII*, **en route!** forward! all aboard! let us start.
ruiner, to ruin.
ruse, *f.*, ruse, artifice, stratagem, trick.

S

s, *usually f., sometimes m., the nineteenth letter of the alphabet*, s.
s', *see § 19*, **se** *and* **si**.
sa, *see § 374 and* **son**.
sachez, *see § 222 and* **savoir**.
sacrebleu! zounds!
saigner, to bleed.
sai-s, -t, *see § 222 and* **savoir**.
salade, *f.*, salad.

saladier, *m.*, salad bowl *or* dish.
salle, *f.*, hall, room; **salle à manger**, *f.*, dining room.
salon, *m.*, drawing room, parlor.
saluer, to salute, greet, bow to, bow.
sang, *m.*, blood; *Sc. XII*, **coup de sang**, *see* **coup**.
sans, without, but for, except for.
saperlotte! the deuce! the dickens! dear me!
sapristi! the deuce! the dickens! confound it!
satisfaction, *f.*, satisfaction.
sauver, to save, rescue; **se sauver**, to slip away, make one's escape, run away.
savant, *adj.*, learned, scholarly.
savant, *m.*, learned man, scholar, scientist.
savoir, *see § 222;* to know, be aware of, know how to, be able, can.
scène, *f.*, action, scene, scenery, stage.
science, *f.*, science, learning, knowledge, lore; *Sc. XIX*, **science du cœur**, *see* **cœur**.
scutum (*Latin*), shield.
se, *see § 19*, *§ 366, 1*, *§ 241, 2*, *§ 246;* one's self, himself, herself, itself, themselves, each other, one another, to *or* for *or* at *or* from one's self *or* himself *or* herself *or* itself *or* themselves *or* each other *or* one another.
second, second.
séjour, *m.*, stay, sojourn, residence.
sembler, to seem, appear.
sent, *see § 166 and* **sentir**.
sentiment, *m.*, sentiment, feeling, affection.
sentir, *see § 166;* to feel, smell, emit the *or* an odor (of); *Sc. IV, etc.*, **ça sent le romain**, there is the odor of Roman (remains *or* antiquities) in this place, *or* the Roman odor is in the air here.
sept (*see § 421, notes on pronunciation*), seven, (*the* **p** *is not sounded*).
ser-a, -ais, -ait, *see § 154 and* **être**.
serrer, to press, grasp, squeeze, crowd; *Sc. VII*, **ils se serrent la main**, they shake hands.
servez, *see § 166 and* **servir**.
service, *m.*, service.
servir, *see § 166;* to serve; **se servir de**, to make use of, use.
ses, *see § 374 and* **son**.
seul, alone, only, single.
seulement, only, merely.
si, *see §§ 19, 274, 275;* if, whether; *Sc. III*, **s'il est possible!** *lit.* (*with some such form as* **je demande** *having dropped out from the original form of the expression*, I ask) whether it is possible, *trans.* is it possible! *or* how can that be?

si, so, so much, so very, however, yes.
siècle, *m.*, century.
sien, -ne, *see* § *374, 2,* §§ *375 and 377;* his, hers, its, one's, his *or* her *or* its *or* one's own.
sieur, *m.*, Mister, esquire.
signer, to sign.
silence, *m.*, silence.
simplement, simply, merely, only.
singuli-er, -ère, singular, strange, peculiar, queer.
six, *see* § *421, notes on pronunciation*, six.
sobre, steady, temperate.
soir, *m.*, evening.
soi-s, -t, *see* § *154 and* **être**.
sommes, *see* § *154 and* **être**.
son, sa, ses, *see* § *374, 1,* § *375,* § *376, 4;* his, her, its, one's; **son**, *m. sing.;* **sa**, *f. sing.;* **ses**, *pl. m. and f.*
sondage, *m.*, sounding, boring, excavation, search.
songer, *see* § *156, 2;* to think of (**à**), intend.
sont, *see* § *154 and* **être**.
sort, -ant, -ent, *see* § *166 and* **sortir**.
sortie, *f.*, going out, exit, leaving, departure.
sortir, *see* § *166;* to go *or* come out, take out.
sou, *m.* (*the twentieth part of a* **franc**, *q.v., or very slightly less than one cent*), sou, *trans.* cent; *Sc. X,* **deux sous de** (*elliptical for* **pour deux sous de**), two cents' worth.
soumets, *see* § *198 and* **soumettre**.
soumettre, *see* § *198;* to submit.
soupçonner, to suspect, surmise.
soupirer, to sigh.
sournoisement, artfully, slyly.
sous, beneath, under.
sous-commission, *f.*, subcommission, subcommittee.
soutenir, *see* § *177;* to sustain, support, uphold, assert, keep up, maintain, continue.
soutient, *see* § *177 and* **soutenir**.
souvent, often.
soyez, *see* § *154 and* **être**.
spirituel, -le, *Sc. XVIII,* witty, intellectual.
suffire, *see* § *187;* to be sufficient, be enough, suffice.
suis, *see* § *154 and* **être**, *and also* § *206 and* **suivre**.
suit, *see* § *206 and* **suivre**.
suite, *f.*, continuation, sequel, result, rest, series, order, connection; *Sc. IV,* **donner suite à**, to put into effect, proceed with, carry out; **tout de suite**, *see* **tout**.
suivi, *see* § *206 and* **suivre**.
suivre, *see* § *206;* to follow.
sujet, *m.*, subject, theme, matter, cause, object; *Sc. XVI,* **mauvais sujet**, bad fellow, bad sort.
superbe, superb, splendid.
sur, on, upon, over, towards, to, about, concerning, in regard to; **sur-le-champ**,

on the spot, at once, immediately; **donner sur**, *see* **donner**; **ouvrir sur**, *see* **ouvrir**.

sûr, sure, certain, safe, secure.

surprise, *f.*, surprise, astonishment.

surtout, above all, especially, particularly.

surveiller, to watch over, oversee, superintend, look after.

T

t, *m.*, *see § 303, 2, (8), b, the twentieth letter of the alphabet*, t.

ta, *see § 374, 1, and* **ton**.

table, *f.*, table.

tablier, *m.*, apron.

tache, *f.*, stain, blot, blemish.

tailler, to cut, carve, prune, whittle, trim.

taire, *see § 201;* to keep hidden, conceal, say nothing of, leave unmentioned; **se taire**, to be silent, hold one's tongue, keep still *or* quiet.

tamis, *m.*, sieve; *Sc. X*, **tu le passeras dans un tamis**, you will pass it through a sieve (*i.e.* sift it).

tant, so much, so many, as much, as many; **tant mieux**, so much the better.

tantôt, soon, presently; **tantôt . . . tantôt**, at one time . . . at another, at times . . . at others, sometimes . . . sometimes, sometimes . . . again, now . . . then.

tard, late.

tarder, to delay, be long in, be late in.

tasse, *f.*, cup.

te, *see §§ 359, 362, 366, 369, 370, 373;* thee, you, to *or* at *or* for *or* from thee *or* you.

temps, *m.*, time, weather.

tenant, *see § 177 and* **tenir**.

tendre, to hold out, stretch, spread, hang.

tenez! here! there! hold! see here! here now, there now, why (*see also § 177 and* **tenir**).

tenir, *see § 177;* to hold, possess, keep.

terminer, to terminate, end, finish.

terrain, *m.*, piece of land, ground, field.

terre, *f.*, earth, ground, soil, floor.

terrine, *f.*, earthen vessel, dish.

tête, *f.*, head; **mal à la tête**, *see* **mal**; *Sc. XVI*, **Poitrinas ne s'est-il pas mis dans la tête**, *see* **mettre**.

théâtre, *m.*, theatre, stage.

tic, *m.*, twitch, nervous affliction, mania, bad habit, hobby.

tiens! what! why! hallo! indeed!

tirer, to pull, pull out, take out, draw, extricate.

tiroir, *m.*, drawer.

titre, *m.*, title, ground, claim, right, reason.

toi, *pers. pron.*, *see § 359, 2, § 370, 2, § 372, § 373;* thou,

thee, you, to *or* at *or* for *or* from thee *or* you.

toilette, *f.*, toilet, dress, costume; *Sc. IX*, **tu as fait toilette**, you are all dressed up.

tomber, (*see* § *229, 2*), to fall, decline, dwindle, die away.

ton, ta, tes, *see* § *374, 1*, § *375*, § *376, 4;* thy, your; **ton**, *m. sing.;* **ta**, *f. sing.;* **tes**, *pl. m. and f.*

touché, touched, affected, moved.

toucher, to touch, affect, concern; **toucher un mot**, to hint, say a few words, barely mention.

toujours, always, forever, ever, yet, still.

tour, *m.*, turn.

tourner, to turn, interpret, express, render, replace; *Sc. III*, **tourner l'infinitif par le participe présent**, *lit.* render the infinitive by the present participle, *trans.* substitute the present participle for the infinitive.

Toussaint, *f.*, *elliptical for* **la (fête de) tous saint**(s), All Saints' Day.

tousser, to cough, hem.

tous, *see* § *403, 3, and* **tout**.

tout (*m. pl.* **tous**), *see* § *406, 6, adj.;* all, whole, entire, every, any; **tous les trois**, all three; **tout le monde**, *see* **monde**; **à tout prix**, at any cost: *pron.* anything, everything; **tout ce qui, tout ce que**, whatever.

tout, *adv.*, *see* § *406, 6, a;* all, wholly, entirely, quite, very; **tout à coup**, *see* **coup**; **tout à fait**, altogether, completely, wholly, entirely; **tout de suite**, without delay, at once, immediately; **du tout**, *or* **pas du tout**, not at all, not in the least, in no wise.

tranquille, tranquil, calm, at ease, quiet; *Sc. VIII*, **soyez tranquille**, *lit.* be at ease, *trans.* no fear, *or* do not worry, **soyez donc tranquille**, don't worry, I tell you.

travail, *m.*, work, effort, labor, toil.

travailler, to work.

traverser, to pass *or* go across *or* over; to cross.

treize, thirteen.

trente, thirty.

trente-cinq, thirty-five.

très, very, much, very much, greatly, highly, most.

tribune, *f.*, stand, platform, tribune, rostrum; **j'aborderais la tribune**, *see* **aborder**.

triompher, to triumph; **triomphant**, in triumph, triumphantly.

tristement, sadly.

tristesse, *f.*, sadness.

trois, three; **tous les trois**, all three.

troisième, third.

trop, too, too much, too many; *Sc. VIII*, quite; *Sc. XIV*, very.

troubler, to trouble, disturb.
trousse, *f.*, bag *or* case (*of surgical instruments*).
trousser, to tuck up, bundle; *Sc. III*, **troussée**, (*colloquial*), gotten up, rigged up.
trouver, to find, think, consider, decide, meet; **se trouver**, to find one's self, be placed, be, happen to be.
tu, *see § 373*, thou, you.
tuer, to kill.
tumulus, *m.*, sepulchral mound, barrow, mound, tumulus.

U

u, *m.*, *see § 303, 2, (8), b, the twenty-first letter of the alphabet*, u.
un, **-e**, one, a, an; *Sc. III*, **un mot**, *trans.* a few words.
usage, *m.*, usage, custom, practice.
utile, useful.

V

va, **vas**, *see § 160 and* **aller**.
vache, *f.*, cow.
vais, *see § 160 and* **aller**.
vaisselle, *f.*, plates and dishes, crockery.
valise, *f.*, valise, portmanteau.
variable, variable, changeable.
varier, to vary, change, be variable *or* changeable *or* fickle.
vaudeville, *m.*, vaudeville, comedy interspersed with songs, ballad-opera, ballad-farce.
venez, *see § 178 and* **venir**.
venir, *see § 178;* to come, arrive; **venir de** + *infinitive* (*see § 230, 9*), to have just; **venir chercher**, to come and get; **faire venir**, *see* **faire**.
ventre, *m.*, belly, stomach.
venu, *see § 178 and* **venir**.
ver, *m.*, worm; **ver blanc**, *the popular name for the* **man** *or larva of the cockchafer, trans.* grub.
de Vercelles, *a surname or family name*, de Vercelles.
vérifier, to examine, inspect, investigate, verify.
vérité, *f.*, truth.
verra, **-i**, *see § 224 and* **voir**.
verre, *m.*, glass.
vers, towards, to, about.
vétérinaire, *m.*, veterinary surgeon.
veu-t, **-x**, *see § 225 and* **vouloir**.
vice, *m.*, vice.
vie, *f.*, life.
vieille, *see § 337, (3), and* **vieux**.
vien-drait, **-s**, **-t**, *see § 178 and* **venir**.
vieux, **vieil**, *m.*, **vieille**, *f.*, *adj.*, *see § 337, (3)*, old, ancient.
vin, *m.*, wine.
vingt, twenty.
vingt-six, twenty-six.
visite, *f.*, visit, call.
vite, fast, quick, quickly.
vivement, quickly, briskly, hurriedly, eagerly, sharply, vehemently, angrily, excitedly.

voici, here is, here are, this is, these are; **le voici**, here he is, here it is.
voie, *f.*, road, way.
voilà, there is *or* are, that is, those are, here is *or* are, these are, see there, there, here, there you are, here you are, see, so; *Sc. XV*, **voilà ce que c'est**, that's it, that is the thing *or* way.
voir, *see* § *224*, to see, behold; *Sc. III*, **voyez-vous**, you see; *Sc. VIII*, **voyez**, see to it, consider, *trans.* see what you can do; **se voir**, to be seen, appear, be clear *or* manifest.
voisin, *m.*, **-e**, *f.*, neighbor; *Sc. III*, **en voisin**, *lit.* as *or* like a neighbor, *trans.* in a neighborly way.
voiture, *f.*, carriage.
voix, *f.*, voice, vote.
volentiers, willingly.
vos, *see* § *374*, *1*, *and* **votre**.
voter, to vote, ballot.
votre, *adj.; pl. m. and f.* **vos**, *see* § *374*, *1*, § *376*, your.
voudras, *see* § *225 and* **vouloir**.
vouloir, *see* § *225 and* § *230*, *1*, to will, be willing, wish, want, intend, mean, try; *Sc. II*, **nous ne voulons pas de**, we will not have *or* take; *Sc. IX*, **a-t-il voulu**, *trans.* was he trying to; **en vouloir à**, *see* **en**.
vous, you, yourself, yourselves, to *or* at *or* for *or* from you *or* yourself *or* yourselves.
voyant, *see* § *224 and* **voir**.
voyons, let us see; let me see; come, come; come now, (*see also* § *224 and* **voir**).
vrai, *adj.*, true, real, genuine, sincere; *used adverbially*, indeed, truly, really.
vraiment, truly, really, thoroughly, indeed.
vu, *see* § *224 and* **voir**.
vue, *f.*, sight, view; **au point de vue**, from the point of view.

Y

y, *adv. and pers. pron.*, *see* §§ *360*, *368*, *369*, *370*, there, thither, to *or* at *or* for *or* by *or* from *or* in *or* on *or* out of it *or* them *or* him *or* her; *Sc. XI*, **tu n'y penses pas**, *see* **penser**; **il y a**, there is, there are; **il y avait**, there was, there were; *Sc. VII*, **il y a longtemps que je désirais** (*see* § *257*, *2*, § *258*, *4*, § *419*, *6*), it has long been my desire; **il y a huit jours**, a week ago; *see also* **être** *and* **ça**.
yeux, *see* **œil**.

31. **Scott's The Lady of the Lake.** Edited with notes by John C. Saul M.A.

32. **Selections from Coleridge and Wordsworth.** Edited with notes by Pelham Edgar, Ph. D., Professor of French, Victoria College, Toronto.

33. **Dicken's A Christmas Carol.** Edited with notes by J. F. Van Every, B.A.

34. **Dicken's The Cricket on The Hearth.** Edited with notes by J. F. Van Every, B.A.

35. **Tennyson's Enoch Arden, etc.** Edited with notes by John C. Saul, M.A.

36. **Seletions from "The Makers of Canada."** Edited with notes by John C. Saul, M.A.

37. **Longfellow's Evangeline.** Edited with notes by John Jeffries B.A.

38. **Seven Tales from Shakespeare.** By Charles and Mary Lamb. With notes.

39. **Shakespeare's A Midsummer Night's Dream.** Edited with notes by Miss Gertrude Lawler, M.A.

40. **Tennyson's Maud and Locksley Hall.** Edited with notes by John C. Saul, M.A.

41. **Birds and Bees.** By John Burroughs. With notes.

42. **Rip Van Winkle and other Essays.** By Washington Irving. With notes.

43. **Sharp Eyes and other Essays.** By John Burroughs. With notes.

44. **Macaulay's Lays of Ancient Rome.** Edited with notes by John C. Saul, M.A.

Limp Cloth - - Price 15 cents

OTHER BOOKS IN PREPARATION

MORANG EDUCATIONAL COMPANY LIMITED

63 BAY STREET - - TORONTO